



Photo couverture:
Dominique Mayer, Strasbourg

**AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH
SOIXANTE-CINQUIEME CONGRES
tenu aux:
CONSEIL DE L'EUROPE
PALAIS DES CONGRES
PALAIS UNIVERSITAIRE
DE L'UNIVERSITE DE STRASBOURG
18 - 23 JUILLET 1992**

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1992**

Présidente

Rebecca M. Valette, Boston College

Président Honoraire

Stirling Haig, University of North Carolina

Secrétaire général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidents

Margot M. Steinhart, Barrington HS, IL

Albert Valdman, Indiana University

Michele Shockey, Gunn HS, Palo Alto, CA

FRENCH REVIEW

Rédacteur-en-chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW

Directrice Gérante

Harriet Stone, Washington University

LE GRAND CONCOURS

Directeur

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools, Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ

New England (II): Phyllis J. Dragonas, Melrose Public Schools, MA

New York State (III): Jeanne H. Kissner, SUNY Plattsburgh, NY

Middle Atlantic (IV): Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College, PA

South Atlantic (V): Billie O. Edmonds, Spartanburg HS, SC

East Central (VI): George J. Gauthier, Hiram College, OH

West Central (VII): D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ., IL

Southwest (VIII): David R. Long, Memorial HS, Dallas, TX

Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Community College, CA

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux organismes et aux personnalités suivants qui ont fait d'importantes contributions au succès de notre soixante-cinquième Congrès annuel à Strasbourg:

L'ASSOCIATION ALSACE—ETATS UNIS

LE COMITE REGIONAL DU TOURISME

LE CONSEIL GENERAL DU BAS-RHIN

LE CONSEIL GENERAL DU HAUT-RHIN

LE CONSEIL REGIONAL DE L'ALSACE

LA DIRECTION REGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES

L'ASSOCIATION REGIONALE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE
ETRANGERE

FRANCE TELECOM

STRASBOURG PROMOTION EVENEMENTS

LE PRINTEMPS

LA VILLE DE COLMAR

LA VILLE DE STRASBOURG

Gilbert HADEY, Président-Directeur Général, *Destination*;
Secrétaire général, Association Alsace—Etats-Unis

Jennifer THOMAS, *Destination*

Lisa NARUG, Assistante administrative, AATF

Chase VOKROT, Academic Travel Abroad

SEANCE PLENIERE CONJOINTE, A.A.T.F. et A.A.T.G.

Sous le haut patronage de Madame Catherine LALUMIERE,
Secrétaire Générale, Conseil de l'Europe

Samedi le 18 juillet 1992

HEMICYCLE DU CONSEIL DE L'EUROPE, Strasbourg

(Attention congressistes: le transfert au Conseil de l'Europe aura lieu le matin en bus à partir des hôtels officiels du Congrès, selon un horaire pré-établi—voir documentation dans la valisette. A NE PAS OUBLIER, S.V.P.: VOTRE BADGE, qui seul donnera accès au Conseil!)

- 9:00 Arrivée au Conseil de l'Europe
- 9:30 Paroles d'accueil et remarques liminaires, Présidente de l'AATF, Rebecca M. VALETTE (Boston, MA) et Présidente de l'AATG, Elizabeth HOFFMAN (Lincoln, NE)
- 9:45 Accueil et introduction au Conseil de l'Europe, Maitland STOBART, Directeur adjoint de l'Enseignement, de la Culture et du Sport, Conseil de l'Europe
- 10:30 Pause
- 11:00 Deux spécialistes du Groupe des Langues Modernes du Conseil de l'Europe décriront des initiatives du Conseil dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères
- 13:00 Déjeuner pour congressistes préinscrits et invités
- 14:45 Transfert aux hôtels

Consultez les renseignements dans la valisette pour toute modification à cet horaire qui a été établi en mai.

SEANCE INAUGURALE

Sous le haut patronage du Ministère des Affaires Etrangères, de France Télécom,
et de la Ville de Strasbourg

Lundi le 20 juillet 1992

PALAIS DES CONGRES, Strasbourg

(Attention congressistes: le transfert au Palais des Congrès aura lieu le matin en bus à partir des hôtels officiels du Congrès, selon un horaire pré-établi—voir documentation dans la valisette. A NE PAS OUBLIER, S.V.P.: VOTRE BADGE, qui seul donnera accès au Palais!)

9:30 Ouverture du Congrès: Rebecca VALETTE, Présidente AATF

Annonces: Fred M. JENKINS, Secrétaire Général AATF

Allocutions de Bienvenue par les invités suivants:

Monsieur Jean Dominique HEYL, Président, Association Alsace— Etats-Unis

Monsieur Philippe ZELLER, Directeur du Développement et de la Coopération Scientifique et Educative, Ministère des Affaires Etrangères

Madame Catherine TRAUTMAN, Maire de Strasbourg

Monsieur Hervé BAZIN, Président de l'Académie Goncourt;

Communication: "Dire la Modernité"

Monsieur Bernard CERQUIGLINI, Délégué Général à la Langue Française

Message de Madame TASCA, Secrétaire d'Etat à la Francophonie et aux Relations Culturelles —

Monsieur Jacky SIMON, Conseiller Technique au Cabinet

STRASBOURG L'EUROPEENNE — présentation d'un document multimedia

La télématique au service de la promotion de la langue et de la culture françaises:

Première partie: présentation des opérations télématiques réalisées par le M.A.E. au cours des cinq dernières années, pour les besoins de son action culturelle extérieure: mise en place de serveurs à la norme TELETEL dans un certain nombre d'Ambassades, organisation de sessions internationales de communication, d'échange et d'animation entre étudiants et enseignants de français, etc.

Deuxième partie: présentation du projet de création d'un serveur FRANCEMONDE pour coordonner l'ensemble des opérations menées et offrir une plate-forme de communication internationale à l'ensemble des communautés francophones et francophiles intéressées.

Régine THOMAS, chargé de mission à la Direction des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques

Jean-Pierre EVAÏN, chargé de mission au service des Communications du Quai d'Orsay, responsable du projet "FRANCEMONDE"

Claude VIZZAVONA, responsable de la gestion et de l'animation du serveur "FRANCEMONDE"

12:00 Clôture

12:15 Déjeuner pour congressistes préinscrits et invités

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Soixante-cinquième Congrès
tenu aux:
Conseil de l'Europe
Palais des Congrès
Palais Universitaire de l'Université de Strasbourg
18 - 23 juillet 1992

PALAIS UNIVERSITAIRE DE L'UNIVERSITE DE STRASBOURG

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.

Salle 116

Meaningful Contexts for Communication in Elementary School (FLES*)

Speaker: Anita A. Cipriani, Convent of the Sacred Heart, New York (NY)

This presentation will demonstrate activities and materials that integrate the use of French with the daily school agenda. Through a hands-on approach the participants will be able to experience the process involved in these activities. "Prêt à porter" materials and sources of information will be available.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.

Salle 2

Sixteenth Century Literature: De Lyon à Bordeaux

Presider: Ronald Tobin, Univ. of California at Santa Barbara

Lyon: Ville au carrefour de l'Europe sous la Renaissance, Anne-Marie B.

Geoghegan, Queensborough Community Coll., CUNY.

Grâce à son emplacement géographique, son essor économique et son importance politique, Lyon prit une place prédominante à cette époque. A l'abri de la censure de la Sorbonne, écrivains et imprimeurs choisissaient Lyon où naquit aussi une riche littérature locale. La ville devint ainsi un centre littéraire brillant au carrefour de l'Europe sous la Renaissance.

Hamlet et L'Apologie de Raimond Sebond: une problématique de la raison, Virginia M. Fichera, SUNY - Oswego.

La communication soulignera plusieurs coïncidences textuelles traitant de la raison face à l'écart entre l'apparence et la réalité: la chaîne des êtres; la relativité de toute communication; la mort, aliénation totale de l'être, destructrice des apparences physiques; la raison et sa faillite face à l'évolution naturelle; le postulat d'un Dieu, vérité absolue recherchée.

CAVILAM
VICHY

CENTRE AUDIO-VISUEL DE LANGUES MODERNES
CONTROLE PEDAGOGIQUE
DES UNIVERSITES DE CLERMONT-FD

*le français
à la source!*



GROUPEMENT PROFESSIONNEL DES
ORGANISMES D'ENSEIGNEMENT DU
FRANCAIS LANGUE ETRANGERE

COUS INTENSIFS DE LANGUE FRANÇAISE :

16 ans minimum - Tous niveaux - Toute l'année
Durée : Au choix entre 2 et 52 semaines
Entre 22 et 32 heures d'activités pédagogiques par semaine.

COUS DE PRÉPARATION AU DIPLÔME NATIONAL DU D.E.L.F. & DU D.A.L.F.

FORMATIONS POUR PROFESSEURS DE FRANÇAIS

STAGES SUR MESURE POUR CADRES & DIRIGEANTS D'ENTREPRISES

COUS PARTICULIERS

A VOTRE DISPOSITION :

- ◆ Notre Service ACCUEIL/HEBERGEMENT
- ◆ Notre Service CULTUREL

INFORMATIONS

CAVILAM/CM
BP 164 - 03206 VICHY FRANCE
Tél. (33) 70 32 25 22
Fax (33) 70 97 99 80

Conception : MOKA VICHYTEL 70 33 68 36

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 119

Connaissance de l'Alsace: L'Alsace et l'Allemagne

Présider: Barbara Amodio, University of Connecticut at Stamford

L'artiste et l'occupant: la plume et le pinceau de l'oncle Hansi (1873-1951), Bernadette C. Lintz, Colgate University, NY.

Le propos de cette communication est de présenter l'oeuvre de l'artiste alsacien Jean-Jacques Waltz, dit Hansi. Ecrivain, dessinateur et caricaturiste virtuose né à Colmar au moment où l'Alsace était annexée, Hansi mit ses talents au service de la cause profrançaise dans une série d'ouvrages où texte et illustrations proposent une vision à caractère foncièrement antigermanique.

L'Alsace et les Allemands, Conrad Borovski, San Jose State Univ., CA.

Petit exposé sur les relations culturelles entre les deux voisins et leur inspiration française. Le but de cette présentation sera de donner des renseignements intéressants d'une façon amusante tout en laissant voir l'importance du rôle historique qu'a joué la ville de Strasbourg dans les rapports entre Français et Allemands.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 118

A Tale of Two Cities: Boston and Strasbourg

Présider: Jennie Celona, Worcester State Coll., MA.
Organizer: Helen Cummings, Boston Public Schools, MA.

A Tale of Two Cities: Boston and Strasbourg, Helen Cummings, Boston Public Schools, MA; Mary Louise Burke, Boston Latin Academy, MA; Rita Stirn, Lycée René Cassin, Strasbourg

The Boston-Strasbourg Sister City Association has flourished for thirty years. Many activities of collaboration and cooperation have been established. One outstanding example is the high school exchange program. Since 1984, 10-12 students have exchanged home-stay visits of three-weeks' duration, each summer, in alternating years. Details of how to structure a similar program will be presented, with handouts giving specific illustrations. Presentation will be in French and English.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 113

La France d'aujourd'hui

Chair: Margot Steinhart, Barrington High School (IL)

Le Statu quo des bourses de l'AATF, Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)

Cette présentation de deux boursières de l'AATF et le Gouvernement français en 1991 mettra l'accent sur les forces culturelles, économiques et politiques qui

WELCOME

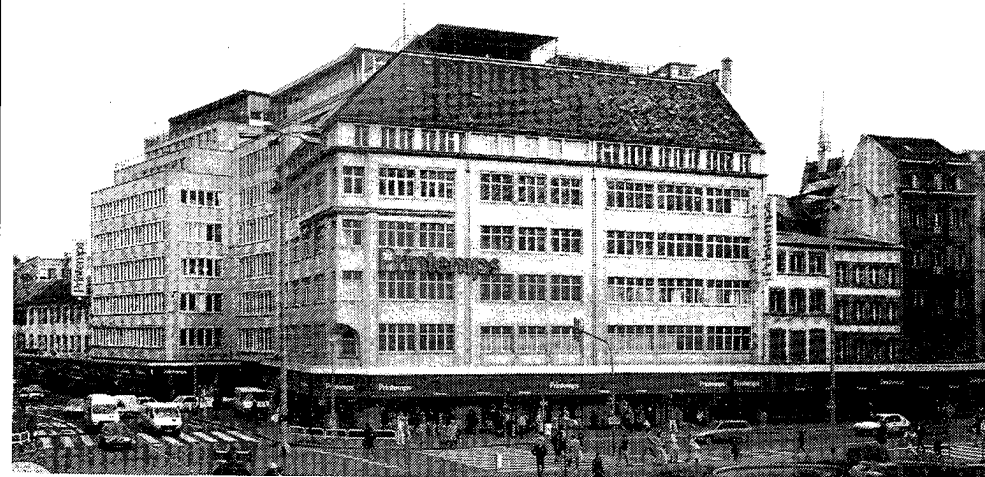
PRINTEMPS

Le grand magasin de la mode

accès direct PARKING

The most fashionable department store

Direct access to car park



PRINTEMPS

1-5, rue de la Haute-Montée - STRASBOURG

Ouvert du lundi au samedi de 9 h à 19 h sans interruption
Open from monday to saturday from 9 am to 7 pm nonstop

font bouger la France contemporaine. Le statu quo des bourses offertes aux membres de l'AATF sera mis au point par la vice-présidente chargée de la coordination de ces bourses.

Le "New Look" de Paris, Gloria Sawicki, Queens College-CUNY

Le Paris de nos rêves nostalgiques se transforme sous nos yeux en un monument au progrès et à l'avenir. Cette présentation avec diapositives du "New Look" de Paris sera accompagnée de suggestions pour incorporer ce thème dans vos cours de français et d'une bibliographie de nouveaux livres et manuels sur la France contemporaine.

Le petit commerçant dans la vie quotidienne, Janet A. Evans, Barrington High School (IL)

Ce sera une présentation avec des diapositives et des enregistrements sur le rôle du petit commerçant. Un guide pédagogique et un livret de l'élève seront présentés. Les participants verront qu'il est possible de réaliser, au cours de leur séjour en France, leur propre projet avec un appareil photo et un petit magnétophone.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle Pasteur

Negotiating the Transition from Language to Content

Speakers: Mana Derakhshani, Saint Mary's College, IN; Sharon Scinicariello, Case Western Reserve University, OH.

Negotiating appears as a function in many courses. In this session, after a review of the strategies of negotiation, we offer activities, at the beginning levels, involving culture, literature and business, and geared towards the development of the language skills needed for successful negotiations in upper level courses. Participants will receive a packet of activities.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 22

Connaissance de l'Alsace: La table

Présider: Frances Nostrand, University of Washington

Entre la Pizza et la Choucroute, Anthony Scavillo, Converse Coll., SC.

La cuisine alsacienne s'est transformée à travers les siècles en subissant de nombreuses influences. De nos jours on remarque la présence du fastfood, dont le rôle grandissant s'explique par l'attrait de l'exotique et le mode de vie très mouvementé. Est-ce que les Alsaciens tiennent néanmoins à leur gastronomie traditionnelle?

Images and Imagery of Camembert Labels, Gregg Siewert, Northeast Missouri State Univ.

This illustrated talk presents a brief history of camembert cheese, focusing on popular imagery of the round "couvertures de camembert" from the 1920's to the 1990's, with suggestions for further study by students and teachers in this field known as *tyrosemiophilia*.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle Fustel

Atelier CCIP: Le français des affaires (A)

Chair: Jacques Cartier, Chambre de commerce et d'industrie de Paris

Les Pratiques d'enseignement du français des affaires dans la Communauté Européenne, Marlyce Breuñ, Chambre de commerce et d'industrie de Paris.

L'exemple allemande; démonstration de vidéos pour le cours de français des affaires.

Monday, July 20, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 10

Teaching Language through Literature: "Rose Sélavy"—A Class Act

Speaker: Susan F. Frazer, Wesleyan Univ. (CT)

By dedicating just a few moments of class time each day to the verbal gymnastics of Robert Desnos' "Rose Sélavy," teachers at any level may make great strides towards awakening students to the magical, playful potential of language, and towards fixing matters of pronunciation, vocabulary and grammar in students' ears. The presenter will suggest ways of organizing and using this material and will give sample explications.

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 2

Visions littéraires d'une Europe unie

Présider: (to be designated)

"Figaro" de Beaumarchais à Mozart ou les vicissitudes d'un thème européen, Françoise Mélat Kantor, Hood College (MD)

Comment Figaro jouit d'une renommée mondiale en passant de la comédie satirique et révolutionnaire française à l'opéra apolitique viennois. Différences entre la pièce de Beaumarchais et le livret de Da Ponte. L'apport de la musique et le rôle de Mozart.

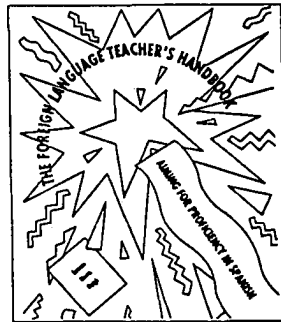
Victor Hugo et l'idée des Etats-Unis d'Europe, Angelo H. Metzidakis, Sweet Briar College (VA)

Cette conférence retrace le développement de l'idée des Etats-Unis d'Europe dans l'oeuvre hugolienne depuis sa genèse en 1827 jusqu'à sa première formulation en 1849. Elle examine, ensuite, quelques exemples tirés de son oeuvre de l'exil pour montrer d'autres formes de cette idée.

Aiming For Proficiency

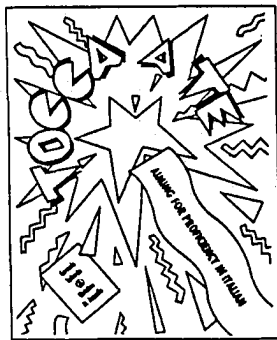
A total foreign language program comprised of *The Foreign Language Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in French, German, Italian, and Spanish* and the new *Students' Books*.

The Teacher's Handbooks present core vocabulary, a testing program and supplementary activities for 13 topics.



The Students' Books:

Te Toca A Ti, C'est Ton Tour, and *Tocca A Te* form an innovative approach to foreign language study. The emphasis is on real-life situations in which students interact in the foreign language. Included in the series are stimulating communicative sections designed to spark the students' interest and imagination: **Listening, Conversation with a Partner, Reading, Writing, Speaking Situations and Puzzles.**



Proficiency Press Co.

18 Lucille Avenue
Elmont, NY 11003
516-354-0669

Qty.		Total
___	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in French	\$28.95
___	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in German	\$28.95
___	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in Italian	\$28.95
___	Teacher's Handbook: Aiming for Proficiency in Spanish	\$28.95
Student Books (minimum orders of 15 copies per language)		
___	C'est Ton Tour Aiming for Proficiency in French	\$14.95
___	Te Toca a Ti Aiming for Proficiency in Spanish	\$14.95
___	Tocca a Te Aiming for Proficiency in Italian	\$14.95
	Add 10% shipping and Handling for Student Books only	
	Total	

Name: _____

School: _____

Billing Address: _____

Telephone Number: _____

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 118

Recognition, Retention, Retrieval: The Three R's of Vocabulary use

Prsident: Phyllis Dragonas, Melrose Public Schools (MA)
Speaker: Wilga M. Rivers, Harvard University (emerita)

Meaning comprehended is a creation of the receiver, so communication of meanings is not simple. Concepts find realization in the words of a language, but are understood only in a context. Research on vocabulary acquisition and memory processes will be explicated to throw light on how students can develop a rich vocabulary for expression and recognition.

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 119

Connaissance de l'Alsace: Histoire et littérature

Prsident: Barbara T. Cooper, Univ. of New Hampshire, Durham, NH

Eckman—Chatrian et l'Alsace d'antan, Florence M. Phariss, Butler Univ. (IN)

Emile Eckman et Alexandre Chatrian ont collaboré à écrire des contes et romans qui se déroulent en Alsace au début du siècle dernier. Ces écrivains dont les oeuvres ont été traduites en plusieurs langues présentent des personnages pratiques en quête de meilleures vies, malgré les circonstances politiques contradictoires de l'époque.

L'Alsace et la Révolution française: Les Blancs et les bleus d'Alexandre Dumas, Wallace L. Cooper, Exeter (NH) Area High School

Les Blancs et les bleus d'Alexandre Dumas racontent les événements qui permettront à la France d'établir ses frontières physiques et intellectuelles, et d'affirmer sa caractère symbolique de charnière entre le passé et l'avenir. Au delà de cette frontière, c'est un passé de privilèges réservés aux nobles et de privations réservées au peuple. Le triomphe des Français en Alsace prévoit une victoire sur toutes les forces de répression et de tyrannie.

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 120

Teaching French at the University Level

Prsident: Jack Kolbert, Susquehanna University (PA)

Teaching French in College, Renée Waldinger, City University of New York

This paper will focus on the preparation of graduate students of French for the profession of college teaching and on the need for continuous faculty development. It will present specific recommendations on the nature and organization of such training.

Teaching College Students from Various Countries Off-campus and Intensively, Philippe Alméras, Centre d'études franco-américain, Lisieux (France)

The programs at the French American Study Center were conceived as an alternative to the regular curriculum that an increasing number of students found un motivating. They have evolved since 1974. Teaching methods and subject matters have been continuously adapted to the "new students" sent by the University system. The arrival of European students has also brought about interesting contrasts in attitudes towards language education. (In French)

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 22

L'aide financière pour des recherches et des voyages

Presider: Jo Ann Olliphant, Seabury School, Tacoma (WA)
Speakers: Susan M. Redd, Mount Vernon High School (WA); Anne Lutkus, Univ. of Rochester

Une cinquantaine d'adresses spécifiques seront distribuées aux participants. Suivra une discussion sur les approches, avec la participation des ceux et celles qui assistent à l'atelier.

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 113

Connaissance de l'Alsace: L'Alsace polyglotte

Chair: Ruth L. Caldwell, Luther College (IA)

L'Allemand dialectal alsacien, André Weckmann, Ecrivain.

Expression orale de la langue allemande en Alsace, garante de l'existence sociale de l'allemand dans notre région, indispensable à la pratique du bilinguisme français-allemand. L'Alsace dans ses langues: vision d'une zone bilingue transfrontalière pouvant servir de modèle à une meilleure cohabitation des langues et cultures en Europe.

La Classe Trilingue, Pierre Rohmer, Collège Charles Munch, Niederbronn-les-Bains

Description de l'enseignement simultané de l'Allemand et de l'Anglais — comme premières langues vivantes — à partir de la sixième.

Une entreprise alsacienne au coeur de l'Europe économique, culturelle et linguistique, Bertrand Schaff, De Dietrich Thermique

Marché régional, national, européen, mondial chez De Dietrich. Nécessité de connaissance des cultures, des langues, des régions et des pays où nous commerçons. L'Alsace (et De Dietrich): région au coeur de l'Europe culturelle et linguistique.



(Photo M.-L. Woehrling)

Le Palais Universitaire, inauguré en 1884, est représentatif du style d'architecture de cette époque. Conçu initialement pour abriter les Faculté de Lettres, il est aujourd'hui occupé par les Facultés de Théologie Catholique et Protestante, l'U.F.R. des Sciences Historiques, le Département des Arts Plastiques et l'Institut International d'Etudes Françaises.

Les autres facultés, UFR et départements de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg sont situés dans le quartier de l'Esplanade.

INSTITUT INTERNATIONAL D'ETUDES FRANCAISES

Créé en 1920, l'Institut, Service Commun de l'Université des Sciences Humaines, a pour mission d'enseigner la langue, la littérature et la civilisation françaises aux étudiants étrangers, à raison d'environ 15 heures de cours, conférences et travaux pratiques par semaine, sur une année universitaire, d'octobre à juin.

L'Institut organise en outre en juillet des Cours d'Été qui s'adressent à un vaste public de tous niveaux. Aux professeurs étrangers de français, un Séminaire de Perfectionnement offre la possibilité de remises à jour dans des domaines aussi variés que la littérature, la linguistique, la civilisation et la pédagogie du Français Langue Etrangère.

A l'Institut International d'Etudes Françaises les cours de langue sont confiés à des enseignants spécialistes du Français Langue Etrangère. Les conférences sont assurées par des professeurs des Universités de Strasbourg.

Des diplômes officiels sont délivrés à l'issue des cours.

Adresse: INSTITUT INTERNATIONAL D'ETUDES FRANCAISES
Palais Universitaire - 9 Place de l'Université
67000 S T R A S B O U R G
Tél.: (33) 88 35 53 22 - FAX: (33) 88 25 08 63

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle Pasteur

Create Your Own Summer Immersion Day Camp

Presider: (to be designated)

Speaker: Evelyne J. Armstrong, Charles Wright Academy, Tacoma (WA)

Based on a repeatedly successful twin camps in Washington and France, presentation includes organization, format, dealing with multi-levels, and sequencing of oral and written content. Participate in a sampling of activities and receive handout with games, dances, songs, crafts, theater and cooking. Booklet with activities and songs available for purchase.

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle Fustel

Atelier CCIP: Le français des affaires (B)

Chair: Jacques Cartier, Chambre de commerce et d'industrie de Paris

Les pratiques de recrutement dans la France de 1992, Victor Ernout, Chambre de commerce et d'industrie de Paris

Exemples et prise en compte du contexte européen. Le point de vue de l'homme d'affaires (Directeur d'un cabinet de recrutement - ressources humaines).

Monday, July 20, 3:30 - 4:30 p.m.
Salle 17

Comment Utiliser les Media

Presider: Rolande L. Léguillon, University of St. Thomas, Houston (TX)

Organizer: M. LeRoy Ellis, Lamar University (TX)

De l'utilisation des media (dont la publicité) dans l'enseignement de la civilisation française, Joseph Pouvatchy, Université des Sciences Humaines de Strasbourg

Les Media—moyen de communication de masse—ont pour mission d'informer le public. La publicité tente de l'influencer. On a recours, pour cela, à des messages qui s'appuient sur un substrat culturel commun. Les media sont supposés refléter cette culture. Dans quelle mesure peut-on les utiliser pour en déduire des faits de civilisation propres à une société?

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 2

La littérature enfantine et l'enseignement du français K-12

Presider: Robert C. Lafayette, Louisiana State University

Les dix meilleurs livres de littérature enfantine française que le professeur de FLE ne peut ignorer, Emile Lansman, Ecole normale de Charleroi (Belgium)

Une présentation de divers aspects de la littérature de jeunesse francophone, aujourd'hui. Quelles sont les oeuvres dont l'étudiant de FLE profiterait le plus et pourquoi?

Ce que les jeunes lecteurs apprennent de l'Europe dans les livres, André Delobel, Centre de recherches et d'information sur la littérature de jeunesse, Orléans (France)

Plusieurs centaines d'enfants et d'adolescents répondent à la question: "As-tu lu des histoires et des récits qui se passent dans divers pays d'Europe? Qu'est-ce que tu as découvert?" On apprendra que la lecture est toujours une invitation au voyage... mais qu'elle comporte aussi des surprises.

Comment intégrer la littérature enfantine dans un enseignement du français langue étrangère à l'école élémentaire, Robert C. Lafayette, Louisiana State University

La littérature enfantine offre au professeur de FLE un matériel authentique, facilement accessible et répondant aux intérêts immédiats des apprenants. Diverses techniques d'exploitation—pour l'élémentaire et le secondaire—seront discutées: utilisation des images, jeu sur le langage, contenu culturel.

Comment intégrer la littérature enfantine dans un enseignement du français langue étrangère à l'école secondaire, Annette Tamuly, Services Culturels Français

La littérature enfantine offre au professeur de FLE un matériel authentique, facilement accessible et répondant aux intérêts immédiats des apprenants. Diverses techniques d'exploitation - pour l'élémentaire et le secondaire - seront discutées: utilisation des images, jeu sur le langage, contenu culturel.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 22

Le Paris d'hier et d'aujourd'hui

Presider: Joyce Beckwith, Wilmington (MA) High School

Speaker: Elisabeth A. Marlow, University of Oregon

Voyage culturel à travers le Paris qui fut, celui qui aurait pu être, celui qui est et un rapide coup d'oeil au Paris de demain. Présentation de diapositives pittoresques de quelques-unes des splendeurs de la capitale avec anecdotes littéraires et commentaires d'ordres historique, artistique, et architectural.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle Pasteur

Movement Motivates

Presider: Susan Redd, Mount Vernon High Schhol (WA)

Speaker: Jo Ann Olliphant, Seabury School, Tacoma (WA)

The kinesthetic sensory system is an important channel to learning often neglected in the classroom. Movement is needed to increase the supply of

oxygen to the brain to maintain alertness and encourage long-term memory. Audience will participate in a demonstration of cooperative, high-interest games and activities which emphasize learning through movement.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 120

Le français langue vivante

Presider: Jack Kolbert, Susquehanna University (PA)

Comment enseigner un français écrit non sexiste?, Claude Tatilon, Collège Universitaire Glendon (Université York)

D'abord, sensibiliser nos étudiants au sexisme linguistique, leur expliquer pourquoi nos écrits, en anglais comme en français, sont souvent sexistes, leur montrer en quoi ils le sont. Ensuite, leur faire remarquer que le sexisme linguistique se manifeste différemment dans ces deux langues. Enfin, leur faire isoler les différents aspects du problème en français, les examiner un à un et proposer certaines solutions.

Orthography at the Crossroads: The road not taken, Lillian Bulwa, Northeastern University (MA)

Orthographic reform appears to be proceeding more slowly than anticipated, perhaps because of last year's "backlash." Despite rekindled protests—and altered stands of some former supporters—the *Dictionnaire de l'Académie* is incorporating revisions; computer software "updaters" will soon have national distribution. This paper discusses the status of the spelling changes.

Naming and the Law, Laurel Willingham-McLain, Université de Lille

A centralized state, France has imposed strict regulations on naming, calling into question parents' choices all the way from Breton saint names to *Sue-Ellen* to *Prune*. This paper provides such examples as well as gives voice to Lillois reactions to a recent, more relaxed law on naming.

Elie Wiesel: Hungarian-Born, American Citizen, French Writer, Jack Kolbert, Susquehanna University (PA)

A Hungarian native, a survivor of Auschwitz, and currently a resident of America, Wiesel writes almost exclusively in French. The paper will discuss the meaning of the French literary tradition, France, and the French language in his literary career and personal existence.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 118

Hervé Bazin, romancier et styliste (avec la participation d'Hervé Bazin)

Chair: Anne Slack, Harvard University

La paternité dans l'oeuvre d'Hervé Bazin, Françoise Santalis, New Rochelle High School (NY)

Etude des différents aspects psychologiques et physiques du rôle patriarcale dans deux oeuvres de Bazin *L'huile sur le feu* et *Au nom du fils*. Nous

L
A
N
G
U
E

E
T

S
T
Y
L
E

FIGURES ET JEUX DE MOTS

de Richard Arcand

LE VADE-MECUM



- Pour identifier, comprendre, distinguer les figures poétiques et ludiques du discours;
- Pour augmenter sa capacité d'expression;
- Pour apprendre à jouer avec les mots.

BON DE COMMANDE

Veuillez me faire parvenir :

Qté	Titre	Prix
_____	Figures et jeux de mots	24.00 \$ US

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____ Code: _____

Pays: _____ Tél.: _____

Éditions La Lignée

C.P. 389, Beloeil (Québec)

J3G 5S9

Tél.: (514) 467-6641

10% de réduction si le paiement
accompagne la commande.
Catalogue disponible sur demande

considérerons les positions multiples du père et de ses responsabilités dans les phases variées de sa vie; par exemple: le père chef de famille, le père criminel, les responsabilités du père de famille envers la société. L'interaction du père avec les autres membres de la famille et son pouvoir. Les racines de la paternité et leur importance.

L'Ecole des pères d'Hervé Bazin: Témoignage de l'évolution des moeurs de la seconde moitié du XXe Siècle, Silvia Burdea, AATF, NY

Durant un demi siècle, Hervé Bazin avait fait à travers son écriture le tour des problèmes familiaux pour en conclure avec "L'Ecole des pères" qui vient de couronner son oeuvre. Témoin des mutations qui ont entraîné l'évolution des moeurs, l'auteur dans sa chronique, fait une analyse des phénomènes sociaux, en accordant une attention toute particulière à l'éducation et au comportement du père. Il compare le présent au passé, en s'adaptant aux aspirations de la nouvelle génération.

Hervé Bazin, Président de l'Académie Goncourt
Débats, questions, réponses; suivis de signatures de livres.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 113

Contemporary Theatre

Presider: Laurent Romero, Villanova University (PA)

Theater across the Curriculum, Laila Amiry, Radnor High School (PA)

A theater appreciation approach that allows high school students to be creative in their use of the language, as well as familiar with the masterpieces of the French theater.

Réunir ou mêler les arts? Le défi de la scène contemporaine au Gesamtkunstwerk wagnérien, Helga Finter, University of Giessen (Germany)

D'une part la conception du Gesamtkunstwerk de Wagner est propagée ensuite par Gordon Craig, qui serait l'union des arts, oeuvre d'art commune, et à la récentes contraires où mise en scène devient mise en signes et où les éléments de la (re)présentation sont plutôt émancipés que réunis.

Théâtre contemporain en révolution, Laurent Romero, Villanova University (PA)

Théâtre contemporain en révolution: Certaines tendances du développement du théâtre dans la période post-Vilar, surtout les efforts de renouvellement: la nouvelle mise en scène des classiques, danse et mouvement, et, comme point de repère principal, l'intervention problématique de la performance.

Théâtre national de Strasbourg, Jean-Marie Villégier, Directeur.

Le Théâtre National de Strasbourg (TNS): son rôle dans le théâtre français de ces vingt dernières années; animation théâtrale, musicale, et culturelle, dans le domaine du classique et du moderne, à vocation à la fois française et européenne.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 119

Recall Protocol as a Measure of Reading Comprehension

Presider: Phyllis Dragonas, Melrose Public Schools (MA)

Speaker: Charles Hancock, The Ohio State University

The session focuses on recent research which suggests that alternatives to conventional formats for assessing student comprehension of a text are limited. A strategy known as the Recall Protocol will be demonstrated and critiqued. Using authentic French texts, participants will analyze a text using this strategy and evaluate its potential for use in French language instruction at various levels of student proficiency. By the end of the session, participants will be able to identify idea units and set up a scoring grid for using this procedure.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle Fustel

Atelier CCIP: Le français des affaires (C)

Chair: Jacques Cartier, Chambre de commerce et d'industrie de Paris

Les Nouvelles données de la communication dans les affaires, Michel

Danilo, Chambre de commerce et d'industrie de Paris.

Evolution technologique, répercussions sur le contenu et sur la forme de la communication orale et écrite dans les affaires; conséquences pour l'enseignement du français des affaires.

Monday, July 20, 4:45 - 6:15 p.m.
Salle 112

Mediaconcept Technologies

Speaker: Vasconi Kigin, professeur de français langue étrangère à Paris .

Madame Kigin présentera sa méthode d'enseignement du français sur CD ROM: le multimédia au service d'une approche traditionnelle, édité par Mediaconcept Technologies. Méthode complète et progressive couvrant tous les niveaux, du débutant absolu au niveau avancé. Grâce à un travail interactif alliant image, son et texte, l'apprenant maîtrise le vocabulaire et les structures du français contemporain.

Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.
Salle 119

Out of Africa and Into Your Classroom: A Lesson for a High School French 3 Class

Presider: Barbara C. Anderson, Mounds Park Academy, Minneapolis (MN)

Speaker: Melinda Jones, Diamond Bar High School (CA)

NEW FOR 1992

EN BONNE FORME

Fifth Edition

Simone Renaud Dietiker

Comprehensive, all-French intermediate program
1992 Paper 496 pages

LECTURES ET FANTASIES

Second Edition

Marie Galanti

Contemporary cultural reader
1992 Paper 190 pages

MOMENTS LITTÉRAIRES

Bette Hirsch

Chantal Thompson

Intermediate anthology: Middle Ages to present
1992 Paper 235 pages

GRADED FRENCH READER

Première Etape

Fifth Edition

Camille Bauer

Intermediate literary reader
1992 Paper 307 pages

GRADED FRENCH READER

Deuxième Etape

Fourth Edition

Camille Bauer

Intermediate literary reader
1992 Paper 323 pages

Also Available for first year French

RAPPORTS

Language, Culture, Communication

Second Edition

Joel Walz and Jean-Pierre Piriou

1990 Hardcover 530 pages

Look for the
Heath Series
on **Foreign Language**
Acquisition Research and
Instruction:

TEXT AND CONTEXT

Cross-Disciplinary

Perspectives on

Language Study

Claire Kramsch and

Sally McConnell-Ginet

(Editors)

1992 Paper 286 pages

FOREIGN LANGUAGE

ACQUISITION

RESEARCH AND THE

CLASSROOM

Barbara F. Freed (Editor)

1991 Paper 422 pages

Copies can be ordered from
our distribution center.
Call toll-free (800) 334-3284.



**These texts are
available now.
For copies call us
toll-free at
(800) 235-3565,
or write:**

DC Heath

A Raytheon Company

College Division
125 Spring Street
Lexington, MA 02173

In this session you will be the student as you learn how to teach a lesson on France, Mauritania and the Ivory Coast, which was developed as a part of a Rockefeller Fellowship. The lesson includes global awareness activities, background about each country, vocabulary and communication exercises, and tests based on interviews of young people in each country. Although the lesson is geared for the French 3 classroom, anyone can benefit if interested in Africa.

Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.

Salle 22

Orientations Nouvelles en Phonétique corrective

Présider: Albert Valdman, Indiana University

Traits prosodiques (rythme et intonation), François Wioland, Université de Strasbourg

En raison de l'originalité rythmique du français parlé du fait de l'absence d'accent lexical et de l'existence de deux accents de natures différentes dans une même unité rythmique, il importe de proposer des modèles qui, à partir de la variabilité prosodique, n'intègrent que les constantes prosodiques par ailleurs indétectables à l'écoute d'un discours spontané.

La contribution de l'approche verbo-tonale, Raymond Renard, Université de Mons-Hinault (Belgique)

La phonétique verbo-tonale se fonde sur quelques principes simples: la reconnaissance d'un crible phonologique, responsable d'un système d'erreurs; la nécessité de mettre l'apprenant en condition de (re)structurer sa perception par approches successives, en recherchant des modèles optimaux et en favorisant des activités de production de parole en situation.

Vers une norme pédagogique pour l'enseignement de la prononciation aux apprenants américains, Albert Valdman, Indiana University

La variation dans le système phonologique du français rend arbitraire—et inefficace—l'adhésion à la norme traditionnelle. L'on proposera une norme plus souple qui tient compte de: 1) les aspects sociolinguistiques de la variation, y compris les attitudes des Français envers les variantes; 2) les contraintes de la situation pédagogique; 3) les facteurs acquisitionnels.

Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.

Salle 116

Group Videos at the Intermediate Level

Présider: Jill Kelly, Seton Hill College (PA)

Speaker: Ainslie Armstrong McLees, Randolph-Macon College (VA)

Implementing group activities affords students an opportunity to integrate skills as well as giving instructors a chance to evaluate individual performance. Video development and production by groups provides such an opportunity and also provides the teacher with teaching materials for other classes. This workshop will present a strategy for guiding students through the script writing, editing, learning, and filming stages of video production, and will suggest effective grading tools.

New from D.C. Heath...

Re-discover the excitement of teaching French with the new, truly communicative program by Jean-Paul and Rebecca Valette—

DISCOVERING FRENCH!

With DISCOVERING FRENCH, you'll find:

- an emphasis on communication
- the all-new, fully integrated video
- active encouragement of cooperative practice
- more opportunities for self-expression
- more emphasis on daily life themes

Stop by the D.C. Heath booth to see DISCOVERING FRENCH!

D.C. Heath and Company
125 Spring Street
Lexington, MA 02173
TOLL FREE: 1-800-235-3565

DCHeath
A Raytheon Company

Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.
Salle 2

Le Haptisme et Gaëtan Brulotte

Chair: Ginette Adamson, Wichita State Univ. (KS)

Gaëtan Brulotte a lancé le Haptisme dans son roman *L'Emprise* et l'a illustré dans ses fictions et critiques. Le Haptisme c'est une nouvelle vision du monde, un nouvel humanisme auquel correspondent de nouvelles formes d'expression littéraire et artistique ainsi qu'une critique renouvelée. Qu'est le Haptisme en littérature? Un nouveau mouvement littéraire serait-il en train de se dessiner?

Le Haptisme dans les nouvelles de Gaëtan Brulotte, Claudine Fisher, Portland State Univ. (OR)

Le Haptisme dans les nouvelles de Gaëtan Brulotte montre le conflit entre l'imagination créatrice et la réalité qui tend à la destruction. Ce conflit de l'être et du paraître arrive à se résoudre à travers l'écriture, par la dualité des personnages et par les différentes voix narratives.

Le Haptisme critique et Gaëtan Brulotte, John Philipps, London.

Le Haptisme et le roman chez Gaëtan Brulotte, Michael Vincent, Wichita State Univ. (KS)

Réactions et commentaires, Gaëtan Brulotte, Univ. of South Florida.

Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.
Salle Pasteur

Teaching and Testing Culture

Presider: Jacqueline Thomas, Texas A & I University

A Thematic Approach to the Civilization and Literature Class: Les Français à Table, Jacqueline Thomas, Texas A&I Univ.

With French food as the link, I shall demonstrate interesting and innovative ways to introduce students to various aspects of French culture: cinema, painting, music, history and literature as well as geography, tourism and everyday life. I shall present classroom activities and provide a complete biography of sources.

Cultural Acquisition through study abroad: Can it be tested? Should it be tested?, H. Jay Siskin, Univ. of Oregon

In this paper, we will explore and critique the available formats for the testing of cultural acquisition, present suggestions for the development of tests and talk about the limits of such measures.

Civilisation et Culture: étude polysémique des référents culturels, Stella Behar, Alma College (MI)

Il s'agit de partager une expérience pédagogique qui propose l'exploration polysémique de référents culturels. L'objectif est de donner à l'étudiant le sens des multiples constellations de certains moments historiques en lui permettant de s'engager sur des pistes qui lui seraient autrement interdites.

Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.
Salle 120

AATF Commission on Professional Standards

Chair: Joseph A. Murphy, West Virginia Univ.

Après une brève introduction à la "Commission on Professional Teaching Standards" de l'AATF, on mettra au point les efforts de la Commission pour créer un certificat professionnel d'enseignement. Discussion des compétences requises et surtout des procédés d'évaluation, ainsi que des activités coopératives avec d'autres organisations professionnelles.

Session number: D-7
Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.
Salle Fustel

French Canadian Institute for Language and Culture (A)

Présider: Jeanne Kissner, State University of New York-Plattsburgh

Bienvenue à l'institut: Présentation de l'équipe:

Jeanne Kissner and Richard Beach, SUNY-Plattsburgh
Michel Ladouceur, Collège Militaire de Saint Jean (Québec)
Thomas Ham, Potsdam (NY) High School

Communication Plus! (au Québec), Michel Ladouceur, Collège Militaire de Saint Jean (Québec)

Présentation de la méthode communicative telle qu'on l'emploie au Québec. La participation des "étudiants" est exigée.

Session number: D-8
Tuesday, July 21, 8:45 - 10:15 a.m.
Salle 118

Nineteenth Century Literature

Présider: Charles Mackey, Simmons College (MA)

Deux romanciers défenseurs des droits de la femme au tournant du siècle: Paul et Victor Margueritte dans *Femmes Nouvelles* (1899); Timothy Scanlan, Univ. of Toledo (OH)

Femmes nouvelles revendique, entre autres, la liberté du choix du conjoint, le droit au divorce le cas échéant, et l'aide aux femmes économiquement défavorisées. Hélène Dugast, le personnage principal, réclame et finit par obtenir, pour elle-même au moins, les droits dont elle voudrait voir un jour jouir toute femme.

Ecriture sépulcrale: les voyages italiens de Châteaubriand et de Barrès, Seth L. Wolitz, University of Texas

Aux deux pôles du siècle, Châteaubriand et Barrès cherchaient aux sites italiens, ruines ou cités en décombres (Rome et Venise), une confrontation du moi avec le passé et un affrontement du moi au présent. Le site est l'adjuvant qui sert à l'artiste romantique à étaler sa sensibilité et son érudition: Eriger un monument verbal s'inscrit dans le flot du temps et le renouveau du site par l'acte créateur.

HBJ

Harcourt Brace Jovanovich College Publishers
Announces the Spring 1992 Publication of:

LA FRANCE CONTEMPORAINE

By William F. Edmiston and Annie Duménil
Both of the University of South Carolina at Columbia

TABLE DES MATIERES REPERES CHRONOLOGIQUES

I. LA GEOGRAPHIE

1. La France physique 2. Paris 3. Les Régions et les Provinces

II. LA VIE POLITIQUE

4. La République française 5. Les Français et l'Etat 6. Les Partis politiques et les Elections

III. LA VIE SOCIAL

7. La Famille 8. Le Travail et le Temps libre 9. La Protection sociale

IV. LA VIE CULTURELLE

10. Les Langues de la France 11. Les Religions en France 12. Les Immigrés en France 13. L'Education en France 14. Les Médias français

V. ANNEXES: LA FRANCE DE DEMAIN

A. La Science, la Médecine, et la Technologie B. Les Communications C. Les Transports D. L'Energie E. L'Environnement F. La France communautaire

LEXIQUE

LISTE DE SIGLES

For an examination copy, send a request with your name, school, school mailing address, course name and enrollment size to:

Jim Harmon—Senior Acquisitions Editor
Harcourt Brace Jovanovich College Publishers
301 Commerce Street, Suite 3700
Fort Worth, Texas 76102

George Sand vue du XXe siècle, Raylene Ramsay, Simmons College
La femme (George Sand) et l'oeuvre telles qu'elles sont revues (et corrigées) de notre temps, ou George Sand, va-t-elle transformer nos programmes?

Violence de l'écriture et abus du coeur: vers une "biocritique" du Père Goriot, Gérard Montbertrand, Coll. of Charleston (SC)
Les passions, l'agressivité et leurs rapports avec le langage sont analysés dans *Le Père Goriot* du point de vue de la "biocritique", consistant à interpréter le corpus à partir de son infrastructure biologique pour mieux saisir sa superstructure idéologique, sociologique ou esthétique.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle 119

Littérature et cinéma

Presider: Rosanne Simon, St. Anne's Belfield School, Charlottesville (VA)

L'Image de l'enfant dans le film français, Martha Pereszlenyi Pinter, John Carroll Univ., OH

La mémoire examinera plusieurs cinéastes, de "grandes personnes", qui se penchent sur le petit monde des enfants mis en scène et passé au filtre d'une mémoire adulte. L'histoire de l'enfant dans le film français se suivra d'une étude détaillée de quatre films (*Les Jeux interdits*, *Au Revoir les enfants*, *L'Enfant sauvage*, *Le Grand chemin*).

Les Enfants du soleil: l'adolescent dans le roman *Une Vie de boy* et

Chocolat, Hélène N. Sanko, John Carroll Univ., OH
Examen comparatif du comportement de Toundi dans le roman du Camerounais Ferdinand Oyono, *Une Vie de boy* (1956) et de Protée dans le film tourné au Cameroun par Claire Denis, *Chocolat* (1989).

Approaches to Romanticism through *Les Enfants du Paradis*, Mary Jane Cowles, Kenyon College (OH)

Use of Carne's 1945 film *Les Enfants du Paradis* can facilitate an understanding of the different meanings of the term "Romanticism." The film's evocation of the theatrical milieu of early 19th-century Paris allows for discussion of Romanticism and the Romantic themes. The framing techniques, the presentation of character, and the dialogue raise questions about what "Romanticism" might mean today.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle 22

The Role of Vocabulary Discrimination and Individuation in Foreign Language Processing

Presider: Marguerite Wolff-Hessini, Southwestern College (KS)

Speaker: Simon Belasco, Univ. of South Carolina

Reasoning and pragmatic knowledge provide the basis for foreign language instruction—rather than assimilation and information processing. A process involving "discriminating" and "individuating" vocabulary items in context

favors internalization of language from situations containing vocabulary constraints to which the learner is attuned.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle Pasteur

Teaching Towards Independence in Reading French

Presider: Charles Hancock, The Ohio State University

Speakers: Marsha A. Kaplan & Jim North, Foreign Service Institute (VA)

A workshop on designing reading lessons to help students develop skills and strategies for reading authentic, unabridged texts without dependence on the dictionary or heavily edited and glossed materials. The first part will focus on principles for selecting authentic texts from the Francophone press for students at the novice, intermediate and advanced levels. Participants will then learn how to develop prereading activities for activating background knowledge, and questions and tasks that train students to use textual clues to locate main ideas and predict overall meaning, revise initial hypotheses, and encourage confidence in guessing the meaning of words from context.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle 120

De Strasbourg aux Ourals, les nouvelles frontières de la Francophonie

Chair: Irène Finel-Honigman, New School for Social Research (NY)

Irène Finel-Honigman, New School for Social Research (NY)

In the New Europe, France and the French language will play a key role for political, historical and economic reasons. France will help shape linguistic, educational and cultural policies. This session will examine the projects and plans of the French government as well as Strasbourg's role as focal point of internationalization for Eastern Europe's cultural integration.

Claude Kieffer, French Embassy-Services Culturels (NY)

Presentation of educational programs, cooperative intercultural CEE programs designed and planned for Eastern Europe from the Bureau d'Action Linguistique. Statistics and analysis of French policies and projects on educational methods and institutions to reinforce the role of French in the new emerging republics and states.

Jacques Fetouchi, Centre International d'Etudes de Langues (CIEL), Strasbourg

Presentation of Strasbourg's historical and cultural role in European education and of its universities and chambers of commerce as initiator and distributor of European CEE and Eastern European educational programs through innovative telecommunications, methodology, specialized area studies.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle 118

Assemblée générale de l'AATF

Présider: Rebecca Valette, President
Assisted by Fred Jenkins, Executive Director

Only official Chapter delegates may vote, but the meeting is open to any interested member.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle 2

The New Europe: Two case studies

Présider: Michele Shockey, Gunn High School, Palo Alto (CA)

Le Dialogue entre la Suisse et la Nouvelle Europe, H. Dwight Page,
Tusculum College (TN)

Face aux vastes perspectives qu'offre l'acte unique de 1993 en termes de libertés (libre circulation des produits, des capitaux, des services et des hommes), comment comprendre l'attitude réservée de la Suisse, pays au coeur de l'Europe et en tant que tel appelé à y être intégré. Il faudra que la Suisse participe davantage au processus d'unification européenne dans le domaine économique. Pourtant, les Suisses continuent à lutter pour leur indépendance dans les domaines politiques et culturels.

Belgique: Francophonie ou non?, Claude Deblauwe, Univ. of San Francisco (CA)

La petite commune des Fourons a été le point de cristallisation de la querelle entre les deux communautés linguistiques principales de Belgique opposant les Flamands néerlandophones aux Wallons francophones dans de violents incidents. Le rapport explique les origines historiques de cet antagonisme et les mesures de pacification du gouvernement pour éviter des conflits ultérieurs.

Tuesday, July 21, 10:30 - 12:00 noon
Salle Fustel

French Canadian Institute for Language and Culture (B)

Présider: Jeanne Kissner, State University of New York-Plattsburgh

Le Québec: Son histoire, sa vie politique et économique, Richard Beach,
State University of New York - Plattsburgh

Un survol des renseignements nécessaires pour comprendre le Québec de nos jours.

Tuesday, July 21, 12:15 - 2:00 p.m.

Société Honoraire de Français: déjeuner

Host: Stephen Foster, Executive Secretary, SHF, Old Dominion University

Why stand still...



When you can take ACTION!

French in Action

Mireille, Robert, Professor Pierre Capretz, and a colorful cast of *personnages* are ready to lead you and your class through this unique approach to the instruction of French language and culture.

For the past five years, **French in Action**, the complete multi-media course, has effectively combined **video**, **audio**, and **text** to train students to use *real, unsimplified* French in the dynamic context of actual *communication*.

The **French in Action** program includes:

- 52 Half-hour Video Programs
- Study Guides
- Textbook
- Instructor's Guide
- Workbooks
- 52 Audiocassette Programs

Start rolling...teach **French in Action!**

Contact Yale University Press for full information on the **French in Action** system and to request examination copies. Be sure to ask about Teacher Support Workshops!

Yale University Press

92A Yale Station, New Haven, CT 06520 (203) 432-0912

Tuesday, July 21, 12:30 - 2:00 p.m.
Association des Palmes Académiques: déjeuner au restaurant Cercle des Officiers, Place Broglie, Strasbourg
(Pre-inscription exigée)
Host: Elie de Comminges, Président, AMOPA-USA

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 2

Erotisme et fin de siècle

Chair: Albert Sonnenfeld, University of Southern California

Erotisme, fin de siècle et Colette, Jeanine Plottel, Hunter College, Graduate Center at C.U.N.Y.

L'érotisme dans les premiers écrits d'André Gide, Arthur E. Babcock, University of Southern California
Le vocabulaire de l'érotisme dans *La Tentative amoureuse*, *Paludes*, et *L'Immoraliste*.

The Mirror and the Flesh: Decadent Narcissism in Jean Lorrain's *Le Crapaud*, Joyce O. Lowrie, Wesleyan University
A reading of *Le Crapaud* reveals how the decadent sensibility that characterizes Lorrain's writing is present in his reversal of the Narcissus myth. Instead of finding a beautiful image in a pool, a young boy contemplates an enormous toad, blinded, its eyes dripping blood. The perception denotes both blindness—and insight.

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle Pasteur

A Multidimensional Approach to the Teaching of Writing in French

Presider: Alice Dawn, Beaver Country Day School, Brookline (MA)
Speakers: Mary Jo Netherton, Morehead State Univ. (KY); Suzanne Keeslar, Murray State Univ. (KY)

This presentation will integrate interactive procedures that are designed to move students in an orderly progression from self-expression to personal communication, to writing about art and literature. The culmination of this approach is the generation of creative writing. The techniques employed in this workshop involve individual, paired and group activities, self-correction procedures, analysis and synthesis of models, and the incorporation of the other three skills in the refinement of the writing process.

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 119

Un aperçu sur la cathédrale gothique

Presider: Lee Bradley, Exec. Director, Southern Conference on Language Teaching (SCOLT), Valdosta (GA)

Speaker: Doris S. Brody, Lincoln High School, Philadelphia (PA)

L'architecture gothique commença en France au douzième siècle quand l'Abbé Suger prit la décision de reconstruire le choeur de l'Abbaye de Saint Denis pour permettre une meilleure circulation de pèlerins. Cette nouvelle architecture se répandit rapidement dans le nord du pays, où chaque ville prit à coeur de construire plus grand et plus beau. Je présente quatre cathédrales gothiques: l'Abbaye de Saint Denis, Notre Dame de Paris, Notre Dame de Strasbourg et Notre Dame de Chartres.

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 118

Le Village en France: mutations, perspectives, témoignages.

Chair: Joseph Krause, Oregon State Univ.

Le village demeure un lieu à la charnière de deux mondes, à la fois mémoire physique de l'ancienne France rurale, et maillon culturel pour une Europe qui s'invente sur des bases régionales. Ces réflexions sur le village feront l'objet d'un dialogue littéraire avec l'auteur de *Le Chemin de l'école*.

Le Village: source vive de l'Europe, Joseph Krause, Oregon State Univ.

Depuis la Seconde Guerre mondiale le bouleversement du monde rural et de la civilisation paysanne a profondément changé le caractère et la vocation du village français. L'échéance 1992, cependant, ne tient pas suffisamment compte d'une identité culturelle européenne relevant du cadre villageois. Une Europe des régions et des villages serait-elle un contrepois nécessaire à la supranationalité?

Le Chemin de l'école, Milan Kovacovic, University of Minnesota-Duluth

Extraits d'un récit autobiographique, *Le Chemin de l'école* (Editions Seghers, Collection "Mémoire Vive", 1992), lus par l'auteur. Itinéraire social illustrant la transformation d'un village normand, Saint-Aquilin-de-Pacy-sur-Eure, de l'archaïsme rural à la modernité.

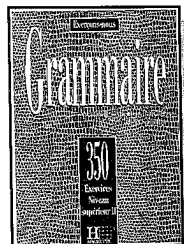
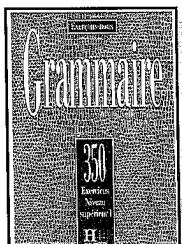
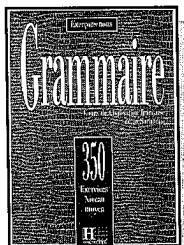
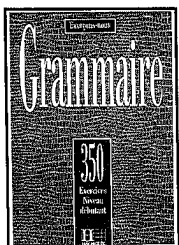
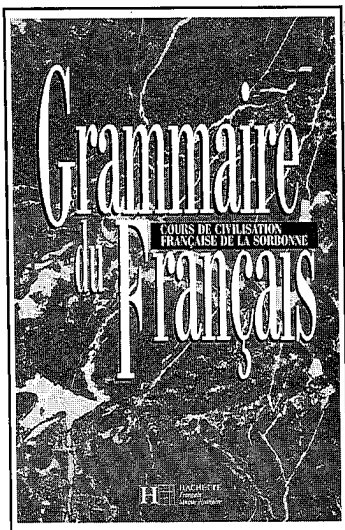
Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 113

Utilisation de la Cassette Audio du 65ème Congrès "l'Alsace région au coeur de l'Europe"

Chair: Jean-Maurice Marxer, Président de l'Association Régionale de l'Enseignement de Français Langue étrangère

Speakers: Sandrine Collomb, Anne-Bénédictine Connan, Laurence Guillemau, Christiane Keller, Université de Sciences Humaines de Strasbourg .

Présentation de la cassette audio offerte aux congressistes sur le thème de "l'Alsace région française au coeur de l'Europe". Cette cassette est destinée aux professeurs de français américains, qui pourront l'utiliser avec leurs étudiants dans le cadre d'un travail sur la compréhension orale. Cette bande sonore est accompagnée d'un fascicule qui comporte la transcription complète de la cassette et quelques pistes pédagogiques.



la passion d'apprendre



HACHETTE
Français
langue étrangère

COURS
DE CIVILISATION
FRANÇAISE
DE LA SORBONNE

Grammaire du Français

- Dès la 2^{ème} année de français
- En complément, quatre livres d'exercices :
"350 exercices de grammaire"
 - niveau débutant
 - niveau moyen
 - niveau supérieur I
 - niveau supérieur II
- pour chaque niveau, un corrigé séparé

58 rue Jean-Bleuzen 92170 VANVES

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 120

Pairing American secondary classrooms with Francophone classrooms abroad

Presider: Thérèse Ingelaere Murray, Duchesne Academy, Houston (TX)
Speakers: Karen Morris, Wellesley (MA) High School; Aline Royet, Lycée Kléber, Strasbourg

Classroom teachers can bring to life the study of the French language and culture by linking students with their young Francophone counterparts abroad. Pairings take place between entire classes and function simultaneously on an individual and on a class-to-class basis. Exchanges may include personal letters, pictures, publications, audio tapes, video tapes, electronic or telecommunications. Examples and ideas will be drawn from ten year's experience and will include a recent pairing with the Lycée Kléber, Strasbourg.

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle Fustel

French Canadian Institute for Language and Culture (C)

Presider: Jeanne Kissner, State University of New York-Plattsburgh

Communication Plus! (aux États-Unis), Thomas Ham, Potsdam (NY) High School

Présentation de la méthode communicative telle qu'on l'emploie aux États-Unis.

Tuesday, July 21, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 22

Using the Computer to Enhance Language Instruction

Presider: Christopher M. Jones, Bentley Coll. (MA)

Un Tour de France—Travelling in France with Hypercard, Linda Carol Jones, Univ. of Arkansas.

This session involves a demonstration of "Un Tour de France" a HyperCard program for novice French students. With this program, students learn how to communicate through active participation in exercises such as going to a café, buying clothing, and exploring France. This application touches on language and cultural development and offers teachers and students a creative and fun tool which will enhance language learning.

Using Microsoft Works to Teach Writing Skills in French, Ed Pierce, St. Lawrence Univ. (NY)

Microsoft *Works*, a fully integrated program of word processor, spreadsheet, data base and communications program, contains an excellent system of tutorials for self paced learning. The Canadian French version, featuring a spell check, accomplishes the same objectives in French but without the drawbacks of keyboard incompatibility encountered in some European versions.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 112

Mary Glasgow Publications: Exploitation de magazines en classe: une approche différente

Speaker: Halimi Benzine, Rédacteur en chef des revues pédagogiques françaises des Editions Mary Glasgow

Au cours du séminaire, M. Benzine proposera des idées d'exploitation des différentes rubriques d'un magazine. Il fournira des exemples d'utilisation des couvertures, bandes dessinées, feuillets, reportages, jeux, recettes de cuisine et autres articles d'une revue. L'audience sera invitée à participer à différentes activités.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 22

Comprendre, connaître, aimer la culture dès le plus jeune âge

Presider: Ann Louise Alston, Dickerson Middle School, Marietta (GA)

Comprendre, connaître, aimer la culture dès le plus jeune âge, Maureen Regan-Baker, SUNY Potsdam College

Un atelier pédagogique dont le but est d'illustrer les méthodes efficaces et essentielles à la présentation de la culture chez de jeunes élèves.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 120

Le système éducatif français dans l'Europe de 1992 (A)

Presider: Joseph Marthan, Stockton State Coll. (NJ)
Organizer: Marie-Christine Koop, Univ. of North Texas

Les Programmes scolaires en France et aux Etats-Unis: une rapide comparaison de la place de l'Histoire, Roland H. Simon, Univ. of Virginia

Si l'Histoire reste une des matières maîtresses de la scolarisation en France, faut-il y voir, outre la langue, la garantie de la survie d'une identité française dans le melting-pot économique et politique d'une Europe sans frontières? Contre-exemple: les USA.

Les femmes dans l'enseignement en France en 1992, Jean-Pierre J. Piriou, University of Georgia

Je me propose d'étudier deux phénomènes qui se développent en France depuis un certain nombre d'années. D'une part le pourcentage des filles dans l'enseignement supérieur augmente de plus en plus. Le deuxième phénomène est le nombre croissant de femmes qui occupent les postes d'enseignants, du moins à l'élémentaire et au secondaire. La communication consistera à présenter plusieurs interprétations à ces changements du caractère de l'enseignement en France.

magazine littéraire

chaque mois

un dossier

*consacré à un écrivain, une littérature étrangère
ou un mouvement d'idées.*

de grands entretiens

*avec des romanciers, des poètes,
des philosophes, des historiens.*

l'actualité littéraire

*en France et à l'étranger. Une centaine de livres
recensés, critiqués, analysés chaque mois.*

magazine littéraire 40, rue des Saints-Pères 75007 Paris

Tél. : 45 44 14 51 - Fax : 45 48 86 36

Instituts Universitaires de Formation des Maîtres (IUFM): la nouvelle formation des enseignants français en 1992, Marie-Christine Koop, Univ. of North Texas

Bien avant leur ouverture en automne 1991, les IUFM ont suscité une véritable controverse. Après un résumé sur les raisons qui ont conduit à leur création, cette communication présentera les objectifs des IUFM, leur structure et cursus. Il sera fait mention de diverses réactions et de leur avenir au sein de la communauté.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 113

Two new instruments for assessing French proficiency: DELF and DALF

Chair: Rebecca M. Valette, Boston College

Speaker: Yves Dayez, Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France

Les examens du DELF et du DALF, diplômes de Français Langue Etrangère délivrés par le Ministère de l'Education Nationale, sont actuellement organisés dans près de cinquante pays. Une première session du DELF aux Etats-Unis a eu lieu récemment à San-Francisco et au Nevada. L'atelier comprendra une présentation générale de ces examens (principes et organisation, niveaux, développement actuel), ainsi que des exemples concrets des différentes unités qui les composent et des procédures d'évaluation.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle Pasteur

Theatre, Language Acquisition and Bilingualism

Presider: (to be designated)

Speaker: Alex Fancy, Mount Allison Univ. (NB)

A presentation based on the activities of a bilingual university theatre troupe (over fifty *mises en scène* and several school tours). A brief theoretical rationale followed by discussion of five types of dramatic activity and their benefits for teachers of French.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 119

La publicité en classe

Presider: (to be designated)

Speaker: André Lebugle, Univ. of North Dakota.

La méthode proposée s'adresse surtout aux élèves du troisième niveau des écoles secondaires et universités, et elle est particulièrement utile dans les cours de français commercial. Elle permet d'expliquer la page publicitaire d'une manière créative, ordonnée et complète, tout en utilisant un vocabulaire simple.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 10

Stylistique et rhétorique

Presider: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Etude comparative de la question rhétorique en français et en anglais, Suzanne Pons-Ridler, Univ. of New Brunswick, Saint John (NB)

Au cours d'études précédentes nous avons établi que le français favorisait plus que l'anglais la question de forme négative, tant dans la langue écrite qu'orale. L'étude portera sur l'approche de la question rhétorique dans les deux langues. L'analyse d'un corpus de textes de la presse écrite permettra d'établir une classification, des types de questions rhétoriques rencontrées et une comparaison des modèles répertoriées. Référence sera faite à l'analyse du corpus bilingue dont nous disposons. Les différences d'approche de ces deux langues dans leur traitement de la question rhétorique permettront d'analyser la façon dont elles envisagent l'appel au lecteur et leur rôle dans le discours.

Le Français écrit: normes linguistiques, stylistiques et culturelles,

Geneviève Quillard, Royal Military College of Canada, Kingston (Ont)

Pour mettre en lumière certaines différences linguistiques, stylistiques et culturelles de l'anglais et du français, j'analyse des exemples illustrant certains points: redondances sémantiques, présence et variété des charnières logiques, fréquence de termes passe-partout, répétitions, simplicité ou complexité des phrases.

Translating the Multiple Voices of Emilie Carles, Avriel H. Goldberger, Hofstra University

One of the major challenges in translating Emilie Carles' autobiography *Une Soupe aux herbes sauvages* was to identify and carry across into English her multiple voices: child and adult, peasant, school teacher, sophisticated intellectual. I shall discuss the problems, approaches and solutions found in working through the translation.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle Fustel

French Canadian Institute for Language and Culture (D)

Presider: Richard Beach, State University of New York-Plattsburgh

L'imagination québécoise, Jeanne Kissner, State University of New York-Plattsburgh

Présentation de la littérature québécoise et comment l'utiliser dans la salle de classe.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 2

**AATF Commission on French for Business and Economic Purposes:
Open Meeting**

Chair: Gilles Bousquet, Univ. of Wisconsin, Madison

Members of the Commission and all interested AATF members are invited to share their views on the new Commission's structure and objectives and how best to meet the needs of, and effectively represent, French for Business and Economics programs in America.

Tuesday, July 21, 3:30 - 4:45 p.m.
Salle 118

Hachette: Une pédagogie de la découverte à travers l'image et les documents des trois méthodes récentes: KANGOUROU (enfants), DIABOLO MENTHE (adolescents), ESPACES (adultes)

Speaker: Jean-Luc Bousquet

Pour mettre en pratique cette pédagogie de la découverte avec des publics d'âge différent, des stratégies d'apprentissage variées sont proposées. KANGOUROU pour les plus jeunes s'attache à faire participer et apprendre à l'enfant par une approche ludique pour le sensibiliser à un univers linguistique différent, d'abord oral. Susciter la curiosité de l'élève est un élément capital de cette approche qu'on retrouve dans DIABOLO MENTHE (pour les 10-14 ans). Pour le public "Grands adolescents et adultes", ESPACES offre une ouverture sur un monde où multilinguisme et pluriculturalisme sont de plus en plus présents.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle 22

AATF FLES* Commission: Open Meeting

Chair: Gladys C. Lipton, University of Maryland

Members of the AATF FLES* Commission will discuss their sections of the 1992 FLES* Commission Report entitled: *Evaluating FLES* Programs*. The audience will have an opportunity to express the needs of FLES* French teachers, and we will brainstorm ideas for the FLES* Commission's next area of study.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle 120

Le système éducatif français dans l'Europe de 1992 (B)

Presider: Joseph Marthan, Stockton State Coll. (NJ)

Organizer: Marie-Christine Koop, Univ. of North Texas

Les Beurs, les écoles et l'avenir de l'intégration dans la banlieue rouge parisienne, Christopher Pinet, Montana State Univ.

Pendant le printemps de 1989 j'ai enseigné l'anglais aux lycéens du lycée intercommunal Darius Milhaud, situé au Kremlin Bicêtre en pleine banlieue rouge. Dans cette communication je présente mes observations sur l'intégration des Beurs et autres Maghrébins dans le système éducatif français et dans la banlieue rouge de Villejuif.

Valeur de la laïcité dans la France multiculturelle d'aujourd'hui, Sabine Raffy, Wellesley College (MA)

Les récents événements politiques qui ont eu lieu aussi bien en Europe de l'Est que dans les pays de confession musulmane, ont été vivement ressentis en France. C'est dans ce contexte qu'il faut—et qu'il est essentiel de—repenser et redéfinir le concept de la laïcité, spécifique au système scolaire français et fondement de toute son organisation.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle 119

Théâtre et Cinéma

Presider: Holly Lanou, St. Stephen's & St. Agnes High School, Alexandria (VA)

L'enseignement du théâtre et du cinéma aux niveaux avancés, Nancy M. Hall, St. Stephen's & St. Agnes School, Alexandria (VA)

Présentation de la création d'un nouveau cours au niveau avancé du lycée: "Français V Théâtre et Cinéma." Description de la recherche faite pour développer ce cours ainsi que les oeuvres (pièces et films) étudiées pendant la première année du cours: étude historique des auteurs, réalisateurs, acteurs, mouvements théâtraux et cinématographiques.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle 2

La Suisse au XIXe et au XXe siècle

Presider: Madeleine Therrien, Univ. of Maryland at College Park

Benjamin Constant entre la Suisse et la France, Roger Francillon, Université de Zurich

Né à Lausanne en 1768, dans une famille appartenant à l'aristocratie vaudoise et vouée au service mercenaire, Benjamin Constant, qui a acquis péniblement la nationalité française, meurt à Paris en 1830, et y a droit à des funérailles nationales. Son itinéraire entre la Suisse et la France pose le problème de son identité: à travers l'analyse de sa carrière et de son comportement face aux valeurs helvétiques et aux valeurs françaises de cette époque se dessine la trajectoire politique et intellectuelle de celui qui, après s'être opposé en vain à la tyrannie de Bonaparte, deviendra sous la restauration le leader de l'opposition libérale.



Regent
International
Communication

French Courses in Paris & Avignon

- *Intensive French*
- *Communication and Culture*
- *French for Business*

Group or individual courses throughout the year

PART OF THE REGENT GROUP
THE BEST CHOICE FOR LANGUAGE TRAINING

For further details, please contact:

Mme Vinh Robin, Regent International Communication,
11 bis rue Portalis, 75008 Paris

Telephone : (1) 42 94 22 40 Fax : (1) 42 94 22 50

La Suisse romantique: Poésie et vérité, Daniel Maggetti, Université de Zurich
Charles Didier, Jacques-Imbert Galloix, Frédéric Monneron, Etienne Eggis, Henri Blanvalet, le premier Juste Olivier sont autant de poètes suisses romands adeptes de l'école romantique. Leurs oeuvres sont loin d'être toutes sans intérêt. Or, leurs noms n'ont été que peu retenus dans la mise en valeur d'un patrimoine littéraire suisse français, ou, s'ils l'ont été, ils ont donné lieu à des interprétations partiales et qui ne rendent pas justice à leurs tentatives esthétiques. Après une brève évocation des trajectoires de ces auteurs, je m'interrogerai donc sur le problème de leur réception, sur ses enjeux et sur ses conséquences.

Identité et altérité dans l'oeuvre de Nicolas Bouvier, Doris Jakubec, Université de Lausanne

Les récits de voyage de Nicolas Bouvier, de *L'Usage du monde* au *Journal d'Aran*, posent de manière résolument paradoxale—d'où l'humour vital qui en surgit—la question de la confrontation entre identité et altérité. D'un côté, la mémoire, l'érudition et la culture rappellent toutes les altérités dont "je" s'est alimenté et confirment qu'il n'y a pas de substance identitaire prédonnée. De l'autre, l'ascèse, le dépouillement, la "tabula rasa" impliquent une sorte de mise à mort de l'identité nécessaire à l'ouverture d'un espace d'accueil à la différence. "Si on ne laisse pas au voyage le droit de nous détruire un peu, autant rester chez soi", note Bouvier dans le *Journal d'Aran*.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle Pasteur

Proficiency-Oriented Instruction via Natural Approach Techniques

Chair: Betsy K. Barnes, Univ. of Minnesota, Minneapolis
Speakers: Betsy K. Barnes, Univ. of Minnesota, Minneapolis; Mary B. Rogers, Friends University, Wichita (KS); Geneviève Soulas-Link, Carleton College, Northfield (MN)

This session will include an exposition of the fundamental principles of the Natural Approach, as represented in the current professional literature and Natural Approach teaching materials. Natural Approach instructional techniques and class activities will be demonstrated and examined in terms of the goals for student accomplishment as outlined in the ACTFL Proficiency Guidelines.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle Fustel

French Canadian Institute for Language and Culture (E)

President: Jeanne Kissner, State University of New York-Plattsburgh

Conclusion

L'équipe et les participants dans la salle feront un résumé des activités de l'Institut.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle 113

Connaissance de l'Alsace: Le monde des affaires

Presider: Maurice Elton, Southern Methodist Univ. (TX)

Regional Dimensions in the French for Business Class: l'Alsace, Française
Watts, Randolph-Macon Woman's Coll. (VA)

As regions will have key roles to play in the concept of European unity, this presentation will investigate authentic documents that can help us better acquaint our French for Business students with their economic identities. Alsace will be used as an example.

The Annual Report and Promotional Material of French Industries in Alsace: Pedagogical implications for the Business French Classroom,
Charlotte P. King, Cumberland Coll. (KY)

This paper will outline the annual reports and other promotional material contained in the Valise du Français des Affaires, and suggest a number of exercises which will incorporate these into a classroom using several Business French texts currently on the market. It will describe several methods for increasing listening, speaking, and cultural proficiency with regard to these documents.

Un cas d'entreprise américaine dans le cours de Française des Affaires: Mars - Alimentaire en Alsace, Michèle Gragg, Rosary Coll. (IL)

Comment une entreprise américaine se présente-t-elle sur le sol français: choix d'une région: transfert de Mars de Paris à Haguenau. A la rencontre du consommateur: image projetée en France d'un produit typiquement américain. L'Approche internationale: I.S.I. (Information Service International): le centre d'Illkirch, près de Strasbourg.

Tuesday, July 21, 5:00 - 6:15 p.m.
Salle 118

Clé International: France d'Aujourd'hui - France de Toujours - Une Année en France - Du Matériel pour la Civilisation

Speaker: Jean-François Richez, Clé International Paris

LA FRANCE DE TOUJOURS: un grand voyage culturel, histoire, tradition, région. LA FRANCE D'AUJOURD'HUI: un panorama de la société française contemporaine - modes de vie, organisation, institutions. UNE ANNEE EN FRANCE: au fil du calendrier, articles de presse, dessins humoristiques, affiches, photos et poèmes présentent les événements déterminant l'organisation du temps des Français.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle Pasteur

Lecture sans Torture (A)

Presider: Eveline Leisner, Los Angeles Valley College (CA)

Presenters: Michele Shockey, Gunn High School, Palo Alto (CA); Renée White, Greenhill School, (TX)

Hands-on session for the enrichment of the French Advanced course at the high school level. Works from francophone women writers such as Mme de Sévigné, Louise d'Épinay, George Sand, Gabrielle Roy, Mariama Bâ, Gisèle Halimi, Simone de Beauvoir and Marguerite Duras will be used to demonstrate techniques for teaching language through literature, with grammar and vocabulary acquisition in context.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle 116

Acquisition of French as a Foreign Language: Research and Applications

Chair: James N. Davis, Pennsylvania State University

L1 and L2 Reading: Effects of Language Proficiency, Text and Subject Background upon Reported Strategy Use, Linda Bistodeau, St. Mary's Univ., Halifax (NS); James N. Davis, Pennsylvania State Univ.

The purpose of the study was to determine whether the strategies used by second/foreign language (L2) readers (Native Readers of French and Native Readers of English) are a direct function of their L2 proficiency or a more stable phenomenon, similar in the readers' L1 and L2. Results indicated that while language proficiency was a powerful variable, the interaction of individual reader characteristics with particular texts was also operative.

Becoming literate: A qualitative study of American students overseas, Rebecca R. Kline, Dickinson College

This presentation will report the results of the year-long ethnographic study of the reading habits of a group of American student participants in a program of study abroad. It will trace their evolution from students capable of classroom reading in French to literate members of various "reading communities" in which they find themselves while in France: *faculté* classes, host families, their own college group, etc. In addition to providing audience members with enhanced understanding of second language reading and notions of literacy in France, I will seek to engage them in a discussion of the role of ethnographic methods in the study of second language programs.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle 120

Franglais + Frenghish: y a-t-il overdose? Too much déjà vu?

Presider: Susan M. S. Boldrey, Northern Illinois Univ.

Speaker: John Carlin Tomme, Northern Illinois Univ.

A mostly whimsical look at the proliferation and perversion of words and expressions adopted/adapted between French and English, with an attempt to explain their catchiness, popularity and frequent durability. Can or should anything be done about this rampant phenomenon? A mock thème/version will be offered for audience participation.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle 118

Two heads are better than one: Organizing a local French teachers' network

Speaker: Barbara Kip, Mountain Brook Junior High School, Birmingham (AL)
No individual teacher does, has, or knows it all. This session will present in detail how to establish, organize, and run a local collaborative network so that teachers from a variety of schools can share information, material, methodologies, and teaching techniques, and can jointly create materials for immediate use in their classrooms.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle 22

Money Talks: Coins of France and of Strasbourg

Speaker: John R. Secor, Morehead State University (KY)
This illustrated presentation will include: 1) an introduction to French numismatics—metals, denominations, varieties; 2) the application of numismatics to the teaching of French language, culture and history—royal, revolutionary and republican issues, Vichy coinage, "Marianne," and 3) coins in the classroom, using pieces minted in Strasbourg as specific examples. Money is easily obtainable realia which can very effectively introduce authentic French life and culture into the American foreign language classroom.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle Fustel

L'Esprit de Strasbourg dans la vie et l'oeuvre d'Antoine de Saint-Exupéry

Speaker: Howard Scherry, Remembering Saint-Exupéry
Arrival in Strasbourg, spring 1921, assigned to Second Aviation Regiment. Aspects of Strasbourg military life featured in Saint-Exupéry's volume: *Lettres à sa mère*, and detailed in major biographies i.e.: Curtis Cate, Marcel Migeo. Also, contributing articles in *ICARE: Saint-Exupéry 1ère époque 1900-1930*. Recollections of fellow pilots i.e.: Jean Escot with whom I maintained personal correspondence. Comments on Saint-Exupéry's *Pilote de guerre* (1942) commemorating its 50th anniversary. Consequently, talk links author-aviator's military début and destiny.

Wednesday, July 22, 8:45 - 9:30 a.m.
Salle 119

The illuminated medieval manuscript: Text and image in René d'Anjou's *Mortifiement de Vaine Plaisance*

Speaker: Shira Schwam-Baird, Université des Sciences Humaines, Strasbourg
The medieval illuminated manuscript presents a unique case of the relationship between text and image. This special relationship between narrative text and its individually constructed illustrations, and how the images vary through different manuscripts, will be examined in relation to several manuscripts of René d'Anjou's religious allegory, *Le Mortifiement de Vaine Plaisance*.

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.
Salle Pasteur

Lecture sans Torture (B)

Presenter: Eveline Leisner, Los Angeles Valley College (CA)

Presenters: Michele Shockey, Gunn High School, Palo Alto (CA); Renée White, Greenhill School (TX)

Hands-on session for the enrichment of the French Advanced course at the high school level. Works from francophone women writers such as Mme de Sévigné, Louise d'Epinay, George Sand, Gabrielle Roy, Mariama Bâ, Gisèle Halimi, Simone de Beauvoir and Marguerite Duras will be used to demonstrate techniques for teaching language through literature, with grammar and vocabulary acquisition in context.

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.
Salle 10

Twentieth Century Literature: The Christian Presence

Chair: Robert Stanley, Univ. of Tennessee at Chattanooga

Traditional and Mystic vs. Progressive and Liberal in Michel de Saint Pierre's Novel *La Passion de l'abbé Delance*: Implications for the Present-day Catholic Church in France, Robert Stanley, Univ. of Tennessee at Chattanooga

The French novelist Michel de Saint Pierre (1916-1947) dealt in his literary output with many problems of contemporary society, including, but not limited to, the debates that have been typical of French Catholicism since the Second Vatican Council of the early 1960's. In this paper, I attempt to show how he uses one of his novels, set in a specific and very contemporary time and place, to focus on these debates, which concern the very *raison d'être* of the Roman Catholic Church.

The Double Vocation: Christian presence in twentieth-century French fiction, John M. Dunaway, Mercer Univ. (GA)

Is there such a thing as a "Christian novelist"? What is the distinctive character of fiction written by a professing Christian? Are the two vocations of Christian and novelist compatible? Does the legacy of Bloy, Bernanos, Mauriac, and Green have likely heirs in the French fiction of the past 20 to 30 years?

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.

Salle 119

Maurice Rollinat, poète-musicien: coloriste de la nature

Speaker: Mary C. McDonnell, IFI (Rouen)

Maurice Rollinat, disciple de Baudelaire et de Poe fut acclamé "Poète du Jour" en 1883 grâce à Sarah Bernhardt et Barbey d'Aureville. Coloriste de la Nature par son choix d'images, de sons et de frissons, il créa des miniatures poétiques avec une palette de réaliste, impressionniste, expressionniste et surréaliste.

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.

Salle 2

Connaissance de l'Alsace: Deux Femmes

Chair: Régine Reynolds-Cornell, Agnes Scott Coll. (GA)

A photo-biography of Marie Jaëll's Alsace, Lena L. Mandell, Wheaton College (MA)

A la découverte d'une Alsacienne: Marie Trautmann Jaëll, Steinseltz, 1846 - Paris, 1925. Pianiste, compositeur, et pédagogue. Imbue de patriotisme sans chauvinisme. Féministe avant la lettre; de souche paysanne; auteur de livres sur la psychophysiologie et la musique. Une originale dans tous les sens du mot.

Les Mémoires de la baronne d'Oberkirch: exemple d'une "double culture" alsacienne au XVIII siècle, Marie-José Fassiotto, Univ. of Hawaii at Manoa

Etude des *Mémoires* d'une aristocrate alsacienne pendant les dernières années du règne de Louis XVI. Trois lieux en particulier—Schweighouse, Montbéliard et Strasbourg—comme cadre d'une enfance et d'une vie ou l'exemple d'une "double culture."

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.

Salle 22

France and its regions

Presider: (to be designated)

Enseigner la civilisation au carrefour des régions, Janice Berkowitz Gross and Susan Ireland, Grinnell College (IA)

Propose un enseignement de la civilisation qui situe l'étude géographique et historique au carrefour des spécificités régionales. Illustre comment relier le régional, le national, et le supranational. Examine l'Alsace comme exemple de cette démarche en suggérant des documents appropriés.

Nord-Sud: une idée européenne: présentation d'un cas particulier: Paris-Côte d'Azur, Sylvie Rockmore, Chatham Coll. (PA)

Après un bref aperçu historique sur la théorie des climats, nous étudierons et contrasterons deux régions françaises bien typées: Paris et la Côte d'Azur. Ce faisant, les différences soulevées, tant sur le plan humain que culturel, seront introduites, avec une emphase particulière sur les 19^{èmes} et 20^{èmes} siècles.

COMAFE

TOUTE L'EDITION FRANCAISE AU SERVICE DES PROFESSEURS AMERICAINS DE FRANCAIS ET LEURS ELEVES



- Vous cherchez une documentation, un livre, un manuel scolaire, une cassette audio ou vidéo VHS en langue française?
- Vous désirez un renseignement concernant l'édition française?
- Vous souhaitez acheter?

COMAFE:

UNE SEULE ADRESSE
UN SEUL INTERLOCUTEUR
360 000 REFERENCES

COMAFE, 18 rue Jean Lavaud 92260 Fontenay-aux-Roses Tel: (33) (1) 46.83.03.09 Fax: (33) (1) 46.83.01.61
RCS Nanterre B 335 043 337

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.
Salle 118

Speech Acts in a Socio-Cultural Context

Presider: (to be designated)

A table à Strasbourg: Lessons in Politeness from a study of speech acts in French/American cross-cultural dinner conversations, Molly Wieland, University of Minnesota

Presentation of the results of a study of politeness-based misunderstandings in dinner conversations between native speakers of French and American advanced learners of French, which were recorded in Strasbourg. The discussion will focus on cross-cultural differences in the production and interpretation of speech acts in these conversations. Implications for the teaching and learning of French will be addressed.

Beyond Grammar, Syntax, and Lexicon: The Importance of Sociocultural Context, Linda L. Harlow, Ohio State Univ.

This session will explore the role of sociocultural context in the teaching of French. Strategies will be presented for sensitizing the learner to how linguistic and lexical forms used in French speech acts reflect situational and social factors present in the act of communication. Sample activities drawing upon the use of sociocultural context and awareness of politeness features of language will be suggested.

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.
Salle 120

La communauté européenne

Presider: (to be designated)

La communauté européenne: profil historique et applications pédagogiques, Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky Univ.

Le contexte européen actuel invite à faire de la CEE un des sujets de réflexion des cours de français. Un premier volet dressera le profil de la CEE dans ses étapes formatives, ses institutions, ses réalisations et ses objectifs. Un deuxième volet proposera des applications pédagogiques dans les cours de langue et de civilisation.

Evolution des institutions européennes, Christopher M. Jones, Bentley Coll. (MA)

Une esquisse de l'évolution de l'Europe moderne et de ses institutions, des traités de Rome jusqu'à l'Acte unique européen: l'accroissement et ses conséquences; les politiques importantes; l'équilibre actuel. Distribution de documents de synthèse d'intérêt pédagogiques.

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.
Salle Fustel

Testing Proficiency across the Four Skills: a European Perspective

Chair: Rebecca Valette, Boston College (MA)

Speakers: Albert Raasch, Universität Saarlandes (Saarbrücken-D); Heinz Reiske, Deutscher Volkshochschul-Verband, Frankfurt

Over twenty years ago, the Adult Education Institutes of several European countries began working together to develop basic second-language tests which would evaluate student proficiency across the four skills. The learning objectives were stated in terms of functions, notions and communication situations. This session will describe these European proficiency tests: their development, format, and implementation.

Wednesday, July 22, 9:45 - 10:45 a.m.
Salle 116

AATF Proficiency Commission: Culture Committee Working Session. (A)

Chair: Howard L. Nostrand, Univ. of Washington (WA)

Committee members will discuss the final form of their report to the commission defining "cultural competence." Open to AATF members.

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle Fustel

Création littéraire en Alsace

Presider: Simone Schaefer-Claudé, Secrétaire de l'Association Régionale de l'Enseignement de Français Langue étrangère

Christiane Roderer, Présidente de la Société d'écrivains de l'Alsace, Lorraine et le Territoire de Belfort, parlera de l'historique de la littérature de l'Alsace ainsi que de la situation de cette littérature régionale par rapport à Paris.

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle Pasteur

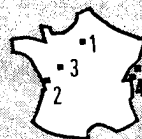
Commission Télématique de l'AATF: Le Minitel en classe

Chair: Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio

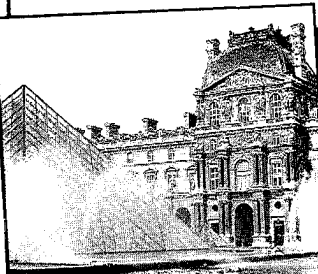
Branché, et après? Le Minitel dans la salle de classe: applications pédagogiques, Mireille Bardy, Breck School, Minneapolis (MN)

Minitel c'est rafraîchissant, c'est passionnant, c'est neuf tous les jours! Vétérans du Minitel ou vaguement au courant, venez voir comment vous pouvez faire des cours "branchés" dans tous les sens du mot avec les services de Minitel,

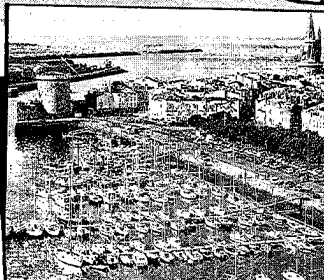
LE FRANÇAIS



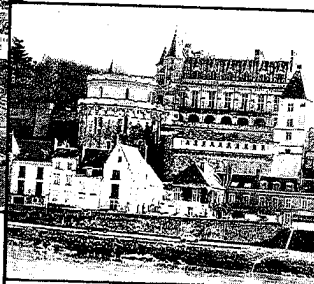
À LA CARTE!



1 PARIS. Au cœur du quartier latin, tout près du Louvre, 13, passage Dauphine 75006. Tél.: (1)43.25.81.40 Tx: 200 403 Fax: (1)46.34.65.34



2 LA ROCHELLE. Joli port historique sur la côte Atlantique. Av. Marillac - 17000 Tél.: (16)46.50.57.33 Fax: (16)46.44.24.77



3 AMBOISE. La Renaissance en France. La Loire et ses châteaux 9 mail Saint-Thomas - 37400 Tél.: (16)47.23.10.60 Fax: (16)47.30.54.99



4 LAUSANNE. Le charme de ses vieux quartiers et du lac de Genève. 12, passage Saint-François - 1003 Tél.: 021/312 47 45 Fax: 021/312 15 67



5 NEUCHÂTEL. Paysages de montagne sur fond de lac et de vignobles. Renseignements et inscription à Lausanne.

CHOISISSEZ sur la carte l'EUROCENTRE où vous apprendrez à mieux parler et à mieux écrire le français. Toujours situé au cœur de la cité, chaque EUROCENTRE est conçu spécialement pour l'apprentissage du français.

Vous y trouverez des professeurs qui pratiquent les méthodes les plus modernes. Vous y disposerez de médiathèques où cassettes, films vidéo, ordinateurs, livres et revues seront à votre disposition pour les activités personnelles ou de groupes, selon vos centres d'intérêts et vos goûts.

Vous y vivrez le français au quotidien. Le logement est assuré chez des particuliers ou dans de sympathiques petits hôtels (à Paris). En dehors des cours vous pourrez participer à de nombreuses activités culturelles, touristiques, sportives, techniques. Stages intensifs de 2 à 24 semaines toute l'année.

Pour les professeurs de français, Paris propose en juillet un stage de perfectionnement. L'enseignement bénéficie des expériences pédagogiques les plus récentes menées avec le BELC, le CREDIF et le Conseil de l'Europe.

EUROCENTRES

Fondation, sans but lucratif.

comment vous pouvez mettre vos élèves en contact direct et quotidien avec la langue, la culture et des amis de France avec EDUTEL-CLASSE! Rencontrez deux professeurs dont les classes ont correspondu.

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle 22

Linguistic Schizophrenia: French, Québécois, Cajun

Présider: (to be designated)

Speaker: Jill Kelly, Seton Hill College (PA)

How does a people react when their territory changes hands and a new language is imposed? This hands-on workshop gives a Canadian history lesson, has participants explicate a Cajun poem, and elicits group development of class activities and creative approaches to Daudet's *La Dernière Classe*. Handouts and suggested projects.

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle 119

Le Grand Concours de l'AATF

Présider: George J. Gauthier, Hiram College (OH)

Le Grand Concours, a successful approach, Josette P. Young, Columbia Coll. (SC)

The National French Contest is one of AATF's "fleurons": an excellent assessment tool and an effective way to encourage the learning of French and raise the level of excellence of high school students in the language. This presentation will show how a change in the organization increased the number of participating students from 600 to 1800 by involving guidance counselors and the state colleges & universities. It will also describe how to plan a successful Awards Ceremony, which in turn will increase the reputation & popularity of the Contest.

Open Forum: The Concours in 1993

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle 120

Le théâtre français contemporain et son intertexte culturel

Chair: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State Coll. of Denver (CO)

Le Théâtre français aux Etats-Unis: la culture "se représente", Ann Williams-Gascon, Metropolitan State Coll. of Denver (CO)

Art vivant, le théâtre peut servir comme un moyen de communication inter-culturelle très dynamique. La politique culturelle extérieure de la France

permet depuis longtemps de tels échanges officiels qui s'ajoutent aux spectacles montés par des troupes privées françaises et américaines. Nous analyserons quelques-unes de ces expériences théâtrales pour mettre en évidence les succès et les obstacles rencontrés dans ces tentatives de "représenter" la France aux Etats-Unis.

L'Association Française d'Action Artistique et l'échange théâtral, Stéphane Crouzat, AFAA (Association Française d'Action Artistique), Paris
Présentation de l'AFAA; sa place au sein des structures culturelles de l'Etat français, son rôle, ses moyens. La politique de l'AFAA et ses actions dans le monde dans le domaine spécifique du théâtre.

Le Théâtre National de Strasbourg (TNS), Alain D. Ranwez, Metropolitan State College of Denver
Aventure commencée au lendemain de la guerre, la décentralisation lance la création du TNS qui devient solidement ancré parmi les troupes les plus prodigieuses de province. Tout en montrant le travail innovateur du TNS, cette communication va esquisser historiquement son essor culturel.

Scènes culturelles et cultures scéniques, Joseph Labat, Washington State Univ.
Le théâtre de la culture française joue sur plusieurs scènes à la fois, formant les différences strates de la réalité culturelle. Dans une courte pièce, "pas trop près de l'écran" (1989), Patrick Besson s'essaye à ironiser la post-modernité. Notre propos envisage d'analyser comment la culture engendre cette pièce et comment celle-ci coïncide avec le réel culturel.

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle 118

Enlivening the Beginning French Class

Chair: (to be designated)

Comment utiliser un sondage en vif dans une classe de français débutante, Bonnie Weber, Woodside High School, Redwood City (CA)
La présentation dessinera les cinq étapes du sondage, dès la formation des questions originales faites par les élèves en groupe, jusqu'à la présentation en vif du sondage devant la classe, soulignant la valeur de cette activité comme exercice verbal et social.

Bringing Cajun Folklore into the Middle School Classroom, Patricia Duggar, Paul Breaux Middle School, Lafayette (LA)
Children in Louisiana growing up as Anglophones with Francophone grandparents are generally missing contact with Cajun folklore. In this project, each student taped a Cajun or Creole speaking respondent and then presented their information in class using key vocabulary to help us listen to their tapes. I will discuss the rationale for the project and future intended uses of material collected so far.

CULTURE ET CIVILISATION FRANÇAISES



HISTOIRE
GÉOGRAPHIE
PATRIMOINE CULTUREL
RÉGIONS FRANÇAISES



ORGANISATION SOCIALE
ORGANISATION FAMILIALE
LOISIRS
INSTITUTIONS



CULTURE ET LANGUE
Apprentissage de la langue
à travers une approche
organisée des réalités
culturelles françaises

BOOTH 212

CLE
INTERNATIONAL

DIFFUSION

CONTINENTAL BOOK - GLENDALE N.Y. 11385
Tél. : (718) 326.05.06
GERARD HAMON - MAMARONECK N.Y. 10543
Tél. : (914) 381.46.49
IDEAL FOREIGN BOOK : NEW YORK 11418
Tél. : (718) 297.74.77

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle 10

AATF Proficiency Commission: Culture Committee Working Session. (B)

Chair: Howard L. Nostrand, Univ. of Washington (WA)
Committee members will discuss the final form of their report to the commission defining "cultural competence." Open to AATF members.

Wednesday, July 22, 11:00 - 12:15 p.m.
Salle 2

Comment faire toujours mieux? Les nouvelles directions pédagogiques des programmes immersifs au Canada

Presider: Margot Steinhart, Barrington High School (IL)
Speaker: Françoise Kartha, Conceptrice de programme pour le Ministère de l'éducation de la Saskatchewan; Directrice au Conseil exécutif de l'Association Canadienne des Professeurs d'Immersion

En 25 ans d'immersion française au milieu anglophone, les programmes immersifs se sont développés de façon empirique. A travers le débat actuel entre une approche analytique et une approche communicative, globale et intégrée de l'enseignement de la langue, la pédagogie des programmes immersifs ne cesse de se préciser. Un problème pressant est celui du palier où restent pris beaucoup de jeunes après cinq ou six ans d'apprentissage intensif du français. Il leur faudrait une raison de continuer à se perfectionner en français. Un réseau permettant des contacts réguliers entre apprenants en langue française pourrait-il contribuer à renouveler leur motivation?

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle Fustel

Seventeenth Century Literature: Molière au carrefour de la Modernité

Chair: James F. Gaines, Southeastern Louisiana University

L'Eveil des sentiments et le paradoxe de la conscience, James F. Gaines, Southeastern Louisiana University

Dans *L'Ecole des femmes*, la naissance du sentiment amoureux préfigure le sensualisme de l'âge des lumières. Cependant, la formation du couple ne se conforme pas au modèle de Rousseau, qui comporte l'abandon de la liberté; l'amour surgit de l'imagination, dépassant ainsi toute contrainte rationaliste.

Imprimez-vous-le bien: texte et pouvoir chez Molière, Larry W. Riggs, Butler University (IN)

Molière dramatizes tension between speech and text, and between drama and literature. He understands the temptation to use words as privileged signifiers to establish power for the self. This drama often turns on attempts to impose text as a means of escaping pluralistic communication.

Le Métier de gentilhomme, Philip R. Berk, University of Rochester

"Le Métier de gentilhomme" discute la thématisation immédiate des beaux-arts en tant que métiers pratiques, les leçons particulières comme échange commercial, et surtout la scène 12 du troisième acte du *Bourgeois gentilhomme*. Cléonte et Mme Jourdain y présentent des visions complémentaires, mais opposées de la réalité sociale. Je soulignerai ce que la tirade cruciale de Mme Jourdain doit à Boccaccio, tout en analysant comment Molière emploie l'italien comme un avatar de "l'étrange". Mais j'insiste sur le fait que les structures de peur et d'inhibition soulevées par la bourgeoisie créent un faux bon sens et l'aveuglent à l'utilité sociale du rire et du divertissement, autrement dit du métier de théâtre.

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 120

Connaissance de l'Alsace: l'Alsace et l'Allemagne

Presider: Lydie Haenlin, Wells College (NY)

Reflections of a Culture at Risk: French Views of the German Presence in Alsace, 1870-1918, Joseph G. Reish, Western Michigan University

Drawing on the story lines, characters and themes in the fiction of Daudet and Bazin and the relived experiences in the memoirs of Appell and Schweitzer, I will explore the dynamics of the French/German cultural tug-of-war focused in Alsace from the beginning of the Franco-Prussian War through the end of the Great War. The friends and foes, the survival and compromises, and the betrayals and remorse of a culture at risk are represented by these writers whose personal experiences of foreign domination color their recollections or whose compassion for their Alsatian countrymen under German occupation inspired their prose fiction.

Regional Identity and German Policy in Alsace (1940-1944), Elizabeth Knutson, U.S. Naval Academy (MD), Michael MacQueen, U.S. Department of Justice, Office of Special Investigations

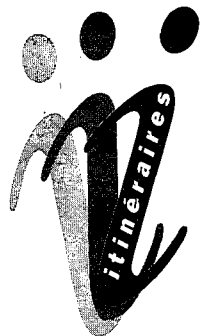
This paper is a study of German efforts to assimilate occupied Alsace during World War II and the Alsatians' resistance to cultural/linguistic absorption. The study is based on recent secondary scholarship and on primary source materials, consisting of reports and documents of the German civil administration and secret police of the period.

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 22

Making your classroom news-worthy

Speaker: Margaret Ann Kassen, The Catholic University of America

Increased availability of video and print news reports makes it easier to bring the outside world into the classroom, yet using authentic news reports presents challenges to teachers and students alike. This session offers practical suggestions for integrating the news into the French classroom, including strategies for developing linguistic skills and cultural understanding.



l'hotellerie culturelle

Hotel itinéraires, Paris La Défense**

Located in the business district of La Défense where the famous Grande Arche stands out, Hotel Itinéraires offers :**

- A 2-star accommodation at economical prices for individuals and groups.
- Cultural and tourist packages to discover Paris, its surroundings and France.
- French language courses.

Hotel Itinéraires is the right place for long-term stays set up by foreign colleges and universities :**

- 137 spacious rooms with 1, 2, 3, 4 beds equipped with TV, telephone and private facilities.
- Restaurant services
- Modular meeting-rooms (from 15 to 130 seats).
- Cultural and leisure areas.
- An incoming department ready to help you organize your stay.

Hotel itinéraires**

FIAPAD S.A. : S.A. à Directoire et Conseil de Surveillance au Capital de 940.000 F
RCS Nanterre B 340 102 300 - Code APE 6708
19, rue Salvador Allende - BP 631 - 92006 NANTERRE CEDEX - France
Telephone : (33 - 1) 47 25 91 34 - Fax : (33 - 1) 47 21 84 21 - Telex : 612571 F

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.

Salle 113

Calvin and the Huguenots

President: (to be designated)

Jean Calvin et Strasbourg: des bienfaits mutuels, Christine McCall Probes, University of South Florida

Strasbourg est souvent présenté comme le "haut lieu de la réforme et de l'humanisme" et la période de 1520 à 1550 comme "l'époque royale de la civilisation alsacienne" (Biedermann). Si l'on peut dire que le séjour de Calvin à Strasbourg a été pour la ville d'un important et remarquable intérêt (mission de pasteur, conférences, publications), ce séjour, de 1538 à 1541, a aussi contribué à l'épanouissement de la vie et au bonheur de Calvin.

La Révolution méconnue: la rébellion des Camisards et le concept de la liberté, John E. Miles, Wheaton College (IL)

A l'aide de diapositives, on retracera l'histoire sanglante de la persécution des Huguenots et de la révolte armée des Camisards aux Cévennes, suite à la Révocation de l'Edit de Nantes in 1685. Le droit à la liberté de conscience sera l'Article X de la Déclaration des Droits de l'Homme.

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.

Salle 10

Closed Working Session of the AATF Proficiency Commission

President: Gladys C. Lipton, University of Maryland, Commission Co-Chair
Commission Co-chair: Patricia Cummins, SUNY College at Buffalo
Commission members: Joseph A. Murphy, West Virginia Univ.; Howard Nostrand, Univ. of Washington; Susan Redd, Mt. Vernon HS (WA); Michele Shockey, Gunn HS (CA); Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels (NJ).

Members of the AATF Proficiency Commission will work in sub-committee groups and as a committee of the whole to go over the first draft of the reports of each sub-committee and to reach consensus on a timetable for the questionnaire and the next draft from each sub-committee.

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.

Salle 116

Alsatian Migration to America in the Nineteenth Century: The Case of the State of Iowa

Speaker: André J. M. Prevos, Pennsylvania State University-Worthington Scranton Campus

This study is based on the use of county histories in order to characterize immigration patterns to the state of Iowa. The data indicated that more than 80% of these immigrants came from Alsace and Lorraine. This brief study

characterizes the origins and causes of the migration to America as well as its evolution between the time Alsations arrived in the U.S. and the time they settled in Iowa.

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle 2

Telling the Wars: 1815, 1870, 1914

Presider: Nelly K. Murstein, Connecticut College

Speaker: Catharine Savage Brosman, Tulane Univ. (LA)

Numerous modern French writers have been concerned with how war is perceived and experienced, and, concomitantly, with how it can be narrated or otherwise expressed. Stendhal, Zola, Barbusse, Martin du Gard, Giono, Proust, and Apollinaire furnish contrasting manners of depicting, hence of understanding, war.

Wednesday, July 22, 2:15 - 3:15 p.m.
Salle Pasteur

La femme dans la chanson québécoise: 1960-1992

Speaker: Susan M. S. Boldrey, Northern Illinois Univ.

Le mouvement de la femme au Québec pendant les années 1960 et 1970 a stimulé la création des chansons sur les problèmes tels: la femme prisonnière, le monde du travail: à la maison et à l'extérieur, la libération de la femme, la sexualité, la politique, l'amitié. Avec des extraits d'entrevues, des textes de chansons et des diapositives, nous tracerons cette voix de plus en plus puissante des femmes du Québec. Cette présentation est le résultat de six ans de recherches pour ma thèse de doctorat: *La Chanson québécoise: reflet social d'un peuple* à Northwestern University. Nous verrons comment intégrer ces nouvelles connaissances dans les programmes de français-langue seconde et d'études francophones à tous les niveaux.

Wednesday, July 22, 3:30 - 5:00 p.m.
Salle 22

Contemporary Issues in Business French

Presider: Patricia Cummins, SUNY College at Buffalo

Perspectives européennes sur le français des affaires, Gilles Bousquet, Univ. of Wisconsin-Madison

Que faire lorsque des récits littéraires font une large place aux affaires? Faut-il traiter les textes comme "illustrations" d'un cours du français des affaires? Ou le savoir acquis dans ce cours-ci peut-il nous aider à creuser le texte littéraire? (exemples pris chez Balzac, Zola et M. Butor)

The French Twist: The medium as message "à la française": The role of the "affiche de publicité" in a contemporary French culture, Dolliann Hurtig, Louisiana Tech. Univ.

This paper will offer a method useful for teaching the characteristics of French advertising. Via a variety of "affiches de publicité," we will determine a rationale behind the advertisements, fathom their message, and understand what renders an advertisement particularly French. Lastly, we will show how the "affiche de publicité" presents a mirror of contemporary France.

Faisons des Affaires: or French for Business at the Secondary School level, Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, Demarest (NJ)

How to prepare a FFB course at the secondary level. Its practicality, in view of the decline of French language study in the U.S., and the importance of commercial exchanges between Europe, Québec, other French speaking countries and the United States. Materials used are described.

La Culture dans les Classes de Français des Affaires: Analyse Comparative et Outils d'Enseignement, Joëlle E. Nisolle, University of South Florida

Il s'agit de montrer comment la compréhension de la culture d'un pays facilite les communications et les négociations commerciales et anthropologiques, qui permettent d'identifier et de comprendre les différences culturelles. Des exemples concrets franco-américains illustrent ces propos. Une réflexion sur les méthodes d'enseignement de la culture est proposée en conclusion.

Wednesday, July 22, 3:30 - 5:00 p.m.
Salle Pasteur

Le théâtre du dialogue: vers une pédagogie du sens

Presider: Sabine Raffy, Wellesley College (MA)

Speakers: Denis Bertrand et Jean-Marc Caré, BELC-CIEP (Paris)

Technique pédagogique adaptable aux différents niveaux d'apprentissage: la création de dialogues par les élèves et leur interprétation théâtrale, à partir d'un jeu de répliques aléatoires. Réflexion théorique: au delà de la technique, en quoi les recherches pragmatiques et sémiotiques sur la conversation éclairent-elles le fonctionnement des dialogues—pédagogiques, fictifs et réels?

Wednesday, July 22, 3:30 - 5:00 p.m.
Salle Fustel

Bilan de la décennie Mitterrand

Chair: Marie-Christine Koop, University of North Texas

Organizer: Joseph Marthan, Stockton State College (NJ)

La société, Alain Kimmel, Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres (France)

Bring Minitel To Your Classroom!

"My students take great pride in communicating on-line. They work harder knowing students in France are seeing what they've written and wait to respond."

"You should see the excitement in my students when they chat on-line with students in France."

"My students have picked up a vast, new vocabulary by using Minitel's wide range of services."

Teachers nationwide have discovered that Minitel is an exciting tool that motivates students in learning French and its culture.

Now you can access Minitel, the popular online service that originated in France, from a modem-equipped personal computer. Access more than 17,000 French services from your classroom without the expense of an overseas phone call.

Call MINITEL today to receive your free MINITEL Getting Started Software (available for IBM, MAC, Apple II or Commodore) and information pack.

*Minitel Services Company
888 Seventh Avenue, 28th Floor
New York, NY 10106
(212) 399-0080 or (212) 399-0129 Fax*

Après dix ans de "Miterrandisme", permanences et changements dans les institutions, les comportements, les moeurs et les valeurs des Français d'aujourd'hui.

L'Education, Biruta Cap, Kutztown University (PA)

La tentative de mettre fin à l'enseignement privé, la réforme universitaire manquée de Devaquet, ainsi que les problèmes posés par les enfants des immigrés, la baisse des niveaux, le recrutement des maîtres et l'administration excessivement centralisée seront les sujets examinés dans cette communication.

La Culture, Jean-Pierre Cap, Lafayette College (PA)

Dans cette communication on s'intéressera surtout à l'ensemble de la politique gouvernementale en faveur de la culture ainsi qu'à l'importance attachée par les socialistes au caractère et à l'orientation de la culture de même qu'à leur volonté de l'engager dans le conflit idéologique sur le plan national et international.

Les Institutions, Joseph Marthan, Stockton State College (NJ)

On se propose de faire une analyse de phénomènes institutionnels qui ont marqué la décennie Mitterrand: l'alternance, la cohabitation, l'importance croissante du Conseil constitutionnel, l'érosion du pouvoir parlementaire, le déclin du parti communiste, la poussée du Front national, l'émergence des Verts, la désaffection des Français pour la classe politique...

Wednesday, July 22, 3:30 - 5:00 p.m.

Salle 118

Télé et radio sans frontières: l'entrée de l'audiovisuel français au marché européen

Chair: Lois Vines, Ohio University

Radios libres, radios privées, radio fric, Homer B. Sutton, Davidson College (NC)

Nous examinerons la transformation de la bande FM depuis sa libération en 1982, surtout à travers la logique commerciale des réseaux qui a éliminé la convivialité des radios libres. Quel est l'avenir de la bande FM française en Europe?

Télévision sans frontières ou télévision sans public?, Douglas J. Daniels, Montana State University

La France contrôle sa télévision par des quotas. D'une efficacité douteuse, ils font partie de la proposition française pour la télévision sans frontières. Quels problèmes les quotas présenteront-ils pour la production des programmes? Quels effets auront-ils sur la télévision européenne envisagée par la France pour l'Europe de demain?

L'aspect technologique de la concurrence européenne: satellites, câble, télévision haute définition, Lois Vines, Ohio University

Les règles du jeu ont changé depuis la mise en place des satellites et du câble, deux technologies qui ont effacé les frontières nationales. La France est en concurrence avec le Japon et les Etats-Unis pour le marché télé haute définition. Qui gagnera?

Wednesday, July 22, 3:30 - 5:00 p.m.
Salle 113

From Experimental Research to the French Classroom

Chair: Laurie Anne Ramsey, Indiana University

Speakers: Laurie Anne Ramsey, Indiana University; Carol Herron, Emory Univ. (GA); Sheila Hoffman-Hicks, Univ. des Sciences Humaines de Strasbourg; Patricia Kyle Mosele, The Univ. of Texas at Austin

In this presentation, a panel of applied linguists will review recent research in three areas of foreign language learning and will discuss applications to the French classroom. Results of recent research concerning the acquisition of selected grammatical, pragmatic and phonetic features of French will be reviewed. Based on the research findings, the panel will suggest improvements to current models used for developing students' communicative ability in French. Applied linguists and teachers of all levels of French will find this session useful.

Wednesday, July 22, 3:30 - 5:00 p.m.
Salle 120

Twentieth Century Literature

Chair: D. Raymond Tourville, Northern Illinois University

La Leçon et la dynamique du professeur au pouvoir, Dora Polachek, Cornell Univ. (NY)

Quelle vision Ionesco nous offre-t-il de ce qui est en jeu une fois qu'on s'engage dans le processus éducatif? En nous concentrant sur le rapport entre le professeur et l'étudiante dans *La Leçon* d'Eugène Ionesco, nous analyserons les éléments constitutifs du pessimisme de cette pièce, en discutant les liens entre enfance et Eden, éducation et mort.

Les sens et l'expression de la spiritualité dans *Onitsba* de J.M.G. Le Clézio, Dominique Pierson, Univ. of New Brunswick

Il n'est rien sur cette terre ensoleillée d'Afrique qui ne s'adresse aux divers sens de l'homme et qui ne lui fasse médiatement signe vers le haut. Cet homme vit dans une harmonie cosmique incessante, laquelle trouve son expression avérée dans un univers de mythes.

La Mise en oeuvre des personnages dans *La Lézarde* d'Edouard Glissant, Christiane Szeps, James Madison Univ. (VA)

Le but de cette étude est de se pencher sur la présence et le devenir narratifs des personnages pris dans le contexte structural de la narration et dans les diverses représentations d'identification. On mettra aussi en évidence le caractère féerique de leur mise en oeuvre et la manière dont l'auteur associe à travers images et symboles le devenir-personnage au devenir-pays.

Houghton Mifflin is proud to announce the Fifth Edition of a perennial favorite for introductory French, written by Jean-Paul Valette and Rebecca Valette, president of the American Association of Teachers of French —

Contacts

Langue et culture françaises, Fifth Edition

Jean-Paul Valette

Rebecca Valette, Boston College

Available November 1992

— and a collection of classics for your students' first French reader.

Classiques pour débutants

Raymond F. Comeau, Harvard University

Extension School

Available January 1993

A V A I L A B L E N O W

Introductory

En avant!

Introduction à la langue et à la culture françaises

Hadley Wood, Thomas J.

Cox, and Françoise

Demerson-Baker

Entre amis

An Interactive Approach to First-Year French

Michael Oates,

Larbi Oukada, and Rick Altman

Découverte et Création

Les Bases du français moderne, Cinquième Édition

Gérard Jian and Ralph Hester

Intermediate

Liaison

Ralph Hester, Gail Wade and Gérard Jian

Qu'est-ce qui se passe?

Third Edition

Robert Balas and Donald Rice

For adoption consideration, request examination copies from your regional Houghton Mifflin office.



Houghton Mifflin

13400 Midway Rd.
Dallas, TX 75244

1900 S. Batavia Ave.
Geneva, IL 60134

925 E. Meadow Dr.
Palo Alto, CA 94303

101 Campus Drive
Princeton, NJ 08540

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.
Salle 120

AATF Proficiency Commission: Open meeting

Presider: Gladys C. Lipton, University of Maryland, Commission Co-Chair
Commission Co-Chair: Patricia Cummins, SUNY College at Buffalo

Members of the AATF Proficiency Commission will discuss the work of their sub-committee thus far. Preliminary results of the questionnaire will be discussed, and a timetable for the next draft from each sub-committee will be announced. The audience will have an opportunity to brainstorm ideas for the work of the Proficiency Commission.

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.
Salle Fustel

Connaissance de l'Alsace: Questions linguistiques

Chair: Barbara Amodio, University of Connecticut at Stamford

Le bilinguisme franco-allemand en Alsace: Un témoignage personnel,
Marie-Antoinette U. Zrimc, California State Univ., Los Angeles

Bref aperçu des circonstances externes responsables de l'évolution du bilinguisme franco-allemand en Alsace depuis 843 ainsi que de la politique linguistique des gouvernements ou de l'Eglise. Dimensions sociologiques de ce bilinguisme durant la période de l'entre-deux-guerres (1918-1940). Bilan d'un bilinguisme vécu. Perspectives d'avenir.

Bridging the Linguistic Gap: the Convergence of French and German in the Alsatian Dialect, Mary C. Snider, Hartwick College

Although Alsatian is a Germanic dialect, the French influence upon it is clear. Similarly, the French language has made numerous acquisitions via Alsace. This talk will have as its focus a detailed analysis of concrete examples of Franco-Alsatian linguistic borrowing and a discussion of their implications.

A la découverte de l'alsacien, Liliane B. Rubin, Southwoods Middle School, Syosset (NY)

Qu'est-ce que l'alsacien? sa définition, son rôle lié à l'histoire de l'Alsace, sa structure des origines à nos jours. Le problème actuel de l'alsacien, qui le parle encore? sera-t-il un jour "chic" de le parler? En conclusion quel sera son avenir dans l'Europe?

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.
Salle 113

Connaissance de l'Alsace: Alsace dans la salle de classe

Presider: David R. Long, Memorial High School, Houston-(TX)

Give your students a year in Strasbourg, Christine M. Graf, Armstrong-Ringsted School, Armstrong (IA)

A variety of simulations to encourage speaking, reading and writing on the theme of a year in a Strasbourg lycée. Includes problem solving exercises about life in Alsace. Handouts available.

Task-Based Testing: An Alsatian Example, Mary Ann Lyman-Hager, Pennsylvania State University

Involving students in meaningful, contextual activities during classtime is one thing; incorporating this principle into an actual end-of-term test is another! French 3 at Penn State has had several semesters of this type of testing, and for this semester, the focus is on an Alsatian adventure...

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.
Salle 119

Maupassant et la Guerre Franco-Prussienne

Chair:

Le pessimisme de Maupassant, Catherine R. Montfort, Santa Clara Univ. (CA)
Le but de ma présentation est d'étudier *Boule de Suif* et *Mademoiselle Fifi*, ces deux contes ayant servi de base à un film récent. J'étudierai la structure et les thèmes essentiels et indiquerai de quelle manière *Boule de Suif* est la représentante de la polarité éternelle entre Eve et Marie.

Attention! One War can Hide Another, Lynn E. Klausenburger, Univ. of Washington (WA)

Boule de Suif depicts a crisis of French society precipitated by war but ultimately caused by commercial greed, loss of civic commitment and class distinctions. The role of women characters, embodying the best but mostly the worst in their society, is examined. A curriculum unit suitable for advanced high school and college classes is offered.

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.
Salle 2

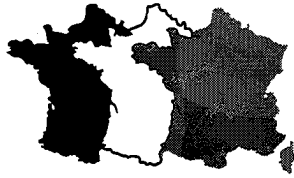
Table ronde: Le lieu et la formule: territoires et lieux de parole — Ramuz, Faulkner, Kafka

Chair: Madeleine Therrien, University of Maryland

Speaker: Adrien Pasquali, écrivain suisse

Des écrivains sont pour nous liés à des territoires de diverses manières: Ramuz et le pays de Vaud, Kafka et le Prague du début du siècle, Faulkner et le comté de Yoknapatawpha. Mais de fait, ces territoires géographiques sont informés par des poétiques et des méthodes romanesques particulières; la saisie et l'expression insituable d'un lieu non-autorisé par un sujet incertain s'y trouve soumise à la composition d'un lieu de parole. En ce lieu, l'habitation peut aussi être décrite comme un effet de style qui métamorphose l'exil dans la langue en consentement, qui restitue le monde à l'individu, et réciproquement.

HAVE YOU SEEN *FRANCE-TV* LATELY?



FRANCE-TV Magazine

60-Minute French Language Videos

News Featuring Social and Cultural Topics

18 to 20 Segments, 1 - 4 Minutes Each

Teacher Resource/Student Workbook

Ideal for Classroom or Independent Study

Integrates Easily Into Existing Curriculum

Creates a Resource Library Over Time

*"... a state-of-the-art, current source of
information concerning France today."*

The French Review

France-TV Magazine

UMBC, AC-IV, RM146

Baltimore, Maryland 21228-5398

1 (800) 992-FR-TV FAX 1 (410) 455-1067

Antenne 2 — UMBC

Distributed by:

PBS Education

1 (800) 257-2578

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.

Salle 10

Eighteenth Century Literature

Chair: Ourida Mostefai, Boston College (MA)

Histoire de voir/Histoire à revoir: Madame Roland, Brigitte Nicolet, Skidmore Coll. (NY)

Une étude du traitement que l'histoire a infligé aux femmes du dix-huitième siècle, et à Madame Roland en particulier. A l'aide de la critique gynocentrique, je montrerai les pères/versions qui ont caché ou déformé son image de son moi.

Le secret et sa révélation: la problématique de la confession dans *Manon Lescaut*, Ourida Mostefai, Boston College (MA)

L'Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut se présente dès l'abord comme une confession offerte par Des Grieux à l'homme de qualité. Cette communication se propose d'analyser en détail, à l'intérieur de ce récit de confession, la figure double du secret et de la confiance qui nous paraît être le véritable moteur du récit.

Espace-temps chez Jean-Jacques Rousseau: du pèlerinage à Meillerie, la promenade..., Carole F. Martin, Tufts Univ. (MA)

D'un espace-temps que symbolisait (avant la réévaluation épistémologique des lumières) le pèlerinage, à l'examen de celui que parcourt le "promeneur solitaire" - de ce procès ressort l'idée de désacralisation. Cependant la promenade ne constituerait pas le signe d'une expérience de la dispersion mais plutôt d'une intériorisation du mouvement téléologique.

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.

Salle 18

Orthotel and the Minitel

Presider: Jean-Maurice Marxer, Association Régionale de l'Enseignement de Français Langue étrangère

Charles Muller présentera la banque de données "Orthotel" actuellement accessible aux 6 millions de détenteurs du Minitel, et aux Américains équipés d'un micro-ordinateur avec modem. Ce système "aide à écrire correctement le français". Son lexique résout la plupart des difficultés d'orthographe et de grammaire. Correction de textes courts. Réponses aux questions concernant le vocabulaire et la grammaire.

Wednesday, July 22, 5:15 - 6:15 p.m.
Salle Pasteur

Discovery Workshop: Alsace Through the Drinking Glass (PRE-REGISTRATION REQUIRED)

Presider: Donald M. Austin, Kingswood-Oxford School of West Hartford (CT)

Alsation wine mirrors the complex cultural identity of this region. By examining the history of viniculture in Alsace, this workshop will explore Alsatian wine as an economic, aesthetic and cultural phenomenon. The presentation will include a tasting led by Jean Hugel.

Avec la participation de Jean Hugel, Riquewihr (France)

**ASSOCIATION REGIONALE DES ENSEIGNANTS DE
FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE**

ALSACE

SI VOUS VOULEZ:

- CONSULTER ou ACQUERIR des documents pour vos cours
- TROUVER des idées, ECHANGER des idées
- RENCONTRER des professeurs enseignant le français langue étrangère à tous les niveaux (de la maternelle à l'université), pour tous les publics (enfants, adolescents, adultes, publics pour français de spécialité)
- DISCUTER de votre métier de la culture française de la littérature française...
- PARLER des méthodes et des manuels utilisés en France de tout autre sujet qui vous intéresse...

VENEZ NOUS RENDRE VISITE A NOTRE STAND AU PALAIS UNIVERSITAIRE

LUNDI 20 JUILLET 1992

MARDI 21 JUILLET 1992

MERCREDI 22 JUILLET 1992

VOUS Y RENCONTREREZ DES ENSEIGNANTS ET DE FUTURS ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE, ADHERENTS DE L'AREFLE-ALSACE (Association Régionale des Enseignants de Français Langue Etrangère) DONT LA VOCATION EST:

D'INFORMER LES ENSEIGNANTS
ET
DE PROMOUVOIR LE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

INDEX OF CHAIRS, PRESIDERS, and PRESENTERS

Ginette Adamson	T	8:45	Patricia Cummins	W	2:15
Philippe Almeras	M	3:30	"	W	3:30
Ann Louise Alston	T	3:30	"	W	5:15
Barbara Amodio	M	2:15	Douglas J. Daniels	W	3:30
"	W	5:15	Michel Danilo	M	4:45
Laila Amiry	M	4:45	James N. Davis	W	8:45
Barbara C. Anderson	T	8:45	Alice Dawn	T	2:15
Evelyn J. Armstrong	M	3:30	Yves Dayez	T	3:30
Donald M. Austin	W	5:15	Elie de Comminges	T	12:30
Arthur E. Babcock	T	2:15	Claude Deblauwe	T	10:30
Mireille Bardy	W	11:00	André Delobel	M	4:45
Betsy K. Barnes	T	5:00	Mana Derakhshani	M	2:15
Hervé Bazin	M	4:45	Phyllis Dragonas	M	3:30
Richard Beach	T	8:45	"	M	4:45
"	T	10:30	Patricia Duggar	W	11:00
"	T	3:30	John M. Dunaway	W	9:45
Joyce Beckwith	M	4:45	M. LeRoy Ellis	M	3:30
Stella Behar	T	8:45	Maurice Elton	T	5:00
Simon Belasco	T	10:30	Victor Ernoult	M	3:30
Halim Benzine	T	2:15	Janet A. Evans	M	2:15
Philip R. Berk	W	2:15	Alex Fancy	T	3:30
Denis Bertrand	W	3:30	Marie-Jose Fassiotto	W	9:45
Linda Bistodeau	W	8:45	Jacques Fetouchi	T	10:30
Susan M. S. Boldrey	W	8:45	Virginia M. Fichera	M	2:15
"	W	2:15	Irene Finel-Honigman	T	10:30
Conrad Borovski	M	2:15	Helga Finter	M	4:45
Gilles Bousquet	T	3:30	Claudine Fisher	T	8:45
"	W	3:30	Stephen Labat	T	12:15
Jean-Luc Bousquet	T	3:30	Roger Francillon	T	5:00
Townsend Bowling	W	11:00	Susan F. Frazer	M	2:15
Lee Bradley	T	2:15	James F. Gaines	W	2:15
Marylce Breun	M	2:15	George J. Gauthier	W	11:00
Doris S. Brody	T	2:15	Anne-Marie B. Geoghegan	M	2:15
Catharine S. Brosman	W	2:15	Avriel H. Goldberger	T	3:30
Gaëtan Brulotte	T	8:45	Christine M. Graf	W	5:15
Lillian Bulwa	M	4:45	Michele Gragg	T	5:00
Silvia Burdea	M	4:45	Janice B. Gross	W	9:45
Mary Louise Burke	M	2:15	Laurence Guillemau	T	2:15
Ruth L. Caldwell	M	3:30	Lydie Haenlin	W	2:15
Biruta Cap	W	3:30	Nancy M. Hall	T	5:00
Jean-Pierre Cap	W	3:30	Thomas Ham	T	8:45
Jean-Marc Caré	W	3:30	"	T	2:15
Jacques Cartier	M	2:15	Charles Hancock	M	4:45
"	M	3:30	"	T	10:30
"	M	4:45	Linda L. Harlow	W	9:45
Jennie Celona	M	2:15	Carol Herron	W	3:30
Anita A. Cipriani	M	2:15	Sheila Hoffman-Hicks	W	3:30
Sandrine Collomb	T	2:15	Jean Hugel	W	5:15
Anne-Benedict Connan	T	2:15	Dolliann Hurtig	W	3:30
Barbara T. Cooper	M	3:30	Susan Ireland	W	9:45
Wallace L. Cooper	M	3:30	Doris Jakubec	T	5:00
Mary Jane Cowles	T	10:30	Fred M. Jenkins	T	10:30
Stephane Couzat	W	11:00	Christopher M. Jones	T	2:15
Helen Cummings	M	2:15	"	W	9:45

Linda Carol Jones	T	2:15	Jean-Maurice Marxer	T	2:15
Melinda Jones	T	8:45	"	W	5:15
Françoise M. Kantor	M	3:30	Mary C. McDonnell	W	9:45
Marsha A. Kaplan	T	10:30	Ainslie A. McLees	T	8:45
Françoise Kartha	W	11:00	Angelo H. Metzidakis	M	3:30
Sr. Mary Helen Kashuba	T	3:30	John E. Miles	W	2:15
Margaret Ann Kassen	W	2:15	Gerard Montbertrand	T	8:45
Suzanne Keeslar	T	2:15	Catherine R. Montfort	W	5:15
Christiane Keller	T	2:15	Karen Morris	T	2:15
Jill Kelly	T	8:45	Patricia Kyle Mosele	W	3:30
"	W	11:00	Ourida Mostefai	W	5:15
Claude Kieffer	T	10:30	Charles Muller	W	5:15
Vasconi Kigin	M	4:45	Joseph A. Murphy	T	8:45
Alain Kimmel	W	3:30	Therese Murray	T	2:15
Charlotte P. King	T	5:00	Nelly K. Murstein	W	2:15
Barbara Kip	W	8:45	Mary Jo Nurherton	T	2:15
Jeanne Kissner	T	8:45	Brigitte Nicolet	W	5:15
"	T	10:30	Joëlle E. Nisolle	W	3:30
"	T	2:15	Jim North	T	10:30
"	T	3:30	Frances Nostrand	M	2:15
"	T	5:00	Howard Nostrand	W	9:45
Lynn E. Klausenburger	W	5:15	"	W	11:00
Rebecca R. Kline	W	8:45	"	W	2:15
Elizabeth Knutson	W	2:15	Jo Ann Olliphant	M	3:30
Jack Kolbert	M	3:30	"	M	4:45
"	M	4:45	H. Dwight Page	T	10:30
Marie-Christine Koop	T	3:30	Adrien Pasquali	W	5:15
"	T	5:00	Florence M. Phariss	M	3:30
"	W	3:30	John Philipps	T	8:45
"	T	2:15	Ed Pierce	T	2:15
Milan Kovacovic	T	2:15	Dominique Pierson	W	3:30
Joseph Krause	T	2:15	Christopher Pinet	T	5:00
Joseph Labat	W	11:00	Martha P. Pinter	T	10:30
Michel Ladouceur	T	8:45	Jean-Pierre J. Piriou	T	3:30
Robert C. Lafayette	M	4:45	Jeanine Plottel	T	2:15
Emile Lansman	M	4:45	Dora Polachek	W	3:30
Holly Lanou	T	5:00	Suzanne Pons-Ridler	T	3:30
André Lebugle	T	3:30	Joseph Pouvaty	M	3:30
Rolande L. Leguillon	M	3:30	André J. M. Prevos	W	2:15
Eveline Leisner	W	8:45	Christine M. Probes	W	2:15
"	W	9:45	Genevieve Quillard	T	3:30
Bernadette C. Lintz	M	2:15	Albert Raasch	W	9:45
Gladys C. Lipton	T	5:00	Sabine Raffy	W	5:00
"	W	2:15	"	T	5:00
"	W	5:15	Raylene Ramsay	T	8:45
David R. Long	W	5:15	Laurie Anne Ramsey	W	3:30
Gisele Lorient-Raymer	W	9:45	Alain D. Ranwez	W	11:00
Loyce O. Lowrie	T	2:15	Susan M. Redd	M	3:30
Anne Lutkus	M	3:30	"	M	4:45
Mary Ann Lyman-Hager	W	5:15	"	W	2:15
Charles Mackey	T	8:45	Maureen Regan-Baker	T	3:30
Michael MacQueen	W	2:15	Joseph G. Reish	T	2:15
Daniel Maggetti	T	5:00	Heinz Reiske	W	9:45
Lena L. Mandell	W	9:45	Raymond Renard	T	8:45
Elisabeth A. Marlow	M	4:45	Régine Reynolds-Cornell	W	9:45
Joseph Marthan	T	3:30	Jean-François Richez	T	5:00
"	T	5:00	Larry W. Riggs	W	2:15
"	W	3:30	Wilga M. Rivers	M	3:30
Carole F. Martin	W	5:15			

Sylvie Rockmore	W	9:45	Homer B. Sutton	W	3:30
Christiane Roderer	W	11:00	Christiane Szeps	W	3:30
Mary B. Rogers	T	5:00	Anenette Tamuly	M	4:45
Pierre Rohmer	M	3:30	Claude Tatilon	M	4:45
Laurent Romero	M	4:45	Madeleine Therrien	T	5:00
Aline Royet	T	2:15	" "	W	5:15
Liliane B. Rubin	W	5:15	Jacqueline Thomas	T	8:45
Helene N. Sanko	T	10:30	Ronald Tobin	M	2:15
Françoise Santalis	M	4:45	John Carlin Tomme	W	8:45
Gloria Sawicki	M	2:15	D. Raymond Tourville	W	3:30
Timothy Scanlan	T	8:45	Albert Valdman	T	8:45
Anthony Scavillo	M	2:15	Rebecca Valette	T	10:30
Simone Schaefer-Claudé	W	11:00	" "	T	3:30
Bertrand Schaff	M	3:30	" "	W	9:45
Howard Scherry	W	8:45	Jean-Marie Villegier	M	4:45
Shira Schwam-Baird	W	8:45	Michael Vincent	T	8:45
Sharon Scinicariello	M	2:15	Lois Vines	W	3:30
John R. Secor	W	8:45	Fernande Wagman	W	2:15
Michèle Shockey	T	10:30	" "	W	3:30
" "	W	8:45	Renée Waldinger	M	3:30
" "	W	9:45	Françoise Watts	T	5:00
" "	W	2:15	Bonnie Weber	W	11:00
Gregg Siewert	M	2:15	André Weckmann	M	3:30
Roland H. Simon	T	3:30	Renée White	W	8:45
Rosanne Simon	T	10:30	" "	W	9:45
H. Jay Siskin	T	8:45	Molly Wieland	W	9:45
Anne Slack	M	4:45	Ann Williams-Gascon	W	11:00
Mary C. Snider	W	5:15	Laurel Willingham-McLain	M	4:45
Albert Sonnenfeld	T	2:15	François Wioland	T	8:45
Genevieve Soulas-Link	T	5:00	Marguerie Wolff-Hessini	T	10:30
Robert Stanley	W	9:45	Seth L. Wolitz	T	8:45
Margot Steinhart	M	2:15	Josette P. Young	W	11:00
" "	W	11:00	Marie-Antoine Zrimc	W	5:15
Rita Stirn	M	2:15			